

# Idyllen 1

## Gedicht 1

## Θύρσις ἢ ὥδη

- |  |                     |                      |                       |                          |                       |                     |                                |                                |
|--|---------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| [1] Ἀδύ <sup>AdjN</sup>                | τι <sup>Pt</sup>    | τὸ <sup>ArtN</sup>   | ψιθύ <sup>ρισμα</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>       | ά <sup>ArtN</sup>     | πίτυς               | αἰπόλε                         | τήνα,                          |
| süß<br>sweet                           | etwas<br>somewhat   | the                  |                       | und<br>and               | die<br>the            |                     |                                | dort,<br>that one,             |
| [2] ἀ <sup>N</sup>                     | ποτὶ <sup>Prp</sup> | ταῖς <sup>ArtD</sup> | παγαῖσι               | με                       | λίσδεται,             | ἀδὺ <sup>Adv</sup>  | δὲ <sup>Pt</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>             |
| die<br>she                             | bei<br>at           | den<br>the           |                       | süß<br>sweet             | aber<br>but           | auch<br>and         | τὺ <sup>N</sup>                | du<br>you                      |
| [3] συρίσ <sup>δες·</sup>              | μετὰ <sup>Prp</sup> | Πᾶνα                 | τὸ <sup>ArtA</sup>    | δεύτερον <sup>AdjA</sup> | ἄθλον                 | ἀ                   | ποισῆ.                         |                                |
| nach<br>after                          |                     | den                  | the                   | zweiten<br>second        |                       |                     |                                |                                |
| [4] αὕκα <sup>Kon</sup>                | τῆνος <sup>N</sup>  | ἐλη                  | κερα                  | ὸν <sup>AdjA</sup>       | τράγον,               | αἴγα                | τὺ <sup>N</sup>                | λαψῆ.                          |
| wenn<br>if                             | jener<br>that one   | gehört<br>horned     |                       |                          | du<br>you             |                     |                                |                                |
| [5] αὕκα <sup>Kon</sup>                | δέ <sup>Pt</sup>    | αἴγα                 | λά                    | βη                       | τῆνος <sup>N</sup>    | γέρας,              | ἐς <sup>Prp</sup>              | τε <sup>Pt</sup>               |
| wenn<br>if                             | aber<br>but         |                      | jener<br>that one     | in<br>into               |                       | dann                | and                            | καταρρεῖ                       |
| [6] ἀ <sup>ArtN</sup>                  | χίμαρος·            | χιμάρω               | δέ <sup>Pt</sup>      | καλὸν <sup>AdjA</sup>    | κρέας,                | ἔστε <sup>Kon</sup> | κέ <sup>Pt</sup>               | ἀμέλειης.                      |
| die<br>the                             |                     | aber<br>but          | gut<br>good           |                          | bis<br>until          |                     | wohl                           | at least                       |
| [7] Ἅδιον <sup>AdvKmp</sup>            | ώ <sup>ij</sup>     | ποιμὴν               | τὸ <sup>ArtN</sup>    | τεὸν <sup>AdjN</sup>     | μέλος                 | ἢ <sup>Kon</sup>    | τὸ <sup>ArtN</sup>             | καταχέε <sup>AdjN</sup>        |
| süßer<br>sweeter                       | O                   | O                    | das<br>the            | dein<br>your             |                       | als<br>than         | das<br>the                     | Hinabfließende<br>down flowing |
| [8] τῆν <sup>N</sup>                   | ἀπὸ <sup>Prp</sup>  | τὰς <sup>ArtG</sup>  | πέτρας                | καταλείβεται             | ὑψόθεν <sup>Adv</sup> |                     |                                | ὕδωρ.                          |
| das<br>that                            | von<br>from         | der<br>the           |                       | von oben<br>from above   |                       |                     |                                |                                |
| [9] αὕκα <sup>Kon</sup>                | ταὶ <sup>ArtN</sup> | Μοῖσαι               | τὰν <sup>ArtA</sup>   | οἴδα                     | δῶρον                 | ἄγωνται,            |                                |                                |
| wenn<br>if                             | die<br>the          |                      | die<br>the            |                          |                       |                     |                                |                                |
| [10] ἄρνα                              | τὺ <sup>N</sup>     | σακί                 | ταν <sup>AdjA</sup>   | λαψῆ                     | γέρας·                | αὶ <sup>Kon</sup>   | δέ <sup>Pt</sup>               | κέ <sup>Pt</sup>               |
| du<br>you                              | im Sack<br>bagged   |                      |                       | wenn<br>if               | aber<br>but           | wohl<br>at least    |                                | ἀρέσκη                         |
| [11] τήναις <sup>D</sup>               | ἄρνα                | λαβεῖν,              | τὺ <sup>N</sup>       | δέ <sup>Pt</sup>         | τὰν <sup>ArtA</sup>   | ὅν                  | ὕστερον <sup>Adv</sup>         | ἄξη.                           |
| jenen<br>to those                      |                     |                      | du<br>you             | aber<br>but              | den<br>the            |                     | später<br>later                |                                |
| [12] λῆσ <sup>ποτι<sup>Prp</sup></sup> | τὰν <sup>ArtG</sup> | Νυμφᾶν,              | λῆσ <sup>N</sup>      | αἰπόλε                   | τεῖδε <sup>Adv</sup>  | καθίξας,            |                                | AorAkt                         |
| bei<br>at                              | der<br>of the       |                      |                       |                          | hier<br>here          |                     | gesetzt habend,<br>having sat, |                                |

[13]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κά <sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>ώλιφον</sup>	ατ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	die the	und auch and	
[14]	συρίσ <sup>δεν;</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	αἴγας <sup>ἐγών<sup>N<sub>Pr</sub></sup></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	νομευσῶ.	
	die the	aber but		ich I	in in	diesem this		
[15]	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>ωϊ</sup>	ποιμὴν <sup>τὸ<sup>ArtN</sup></sup>	με <sup>σαμβρινόν,<sup>AdjN</sup></sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>ἄμμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup></sup>		
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us		
[16]	συρίσ <sup>δεν.</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πλάνα <sup>δε</sup>	δοίκαμες <sup>·</sup>	ἡ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>,Prp</sup>	ἄγρας
	den the			ja indeed	denn for	von from		
[17]	τανίκα <sup>Adv</sup>	κεκμα <sup>κώς<sup>N</sup></sup>	PerAkt	ἀμπαύεται·	ἔστι	δὲ <sup>Pt</sup>	πικρός, <sup>AdjN</sup>	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary				aber but	herb, harsh,	
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	οι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀ <sup>ει<sup>Adv</sup></sup>	δριμεῖα <sup>AdjN</sup>	χοιλὰ	ποτὶ <sup>Prp</sup>	όνι <sup>λ</sup>	κάθηται.
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		
[19]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	Θύρσι	τὸ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀείδες
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			
[20]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtG</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	γέκο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		
[21]	δεῦρ <sup>,Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πτελέαν	ἐσδώμεθα,	τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πριήπω
	hierher hither	unter under	die the		dem to the	und and		
[22]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰν <sup>ArtG</sup>	Κραναι <sup>άν<sup>AdjG</sup></sup>	κατενατίον, <sup>Adv</sup>	ἔπειρ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the		
[23]	τῆνος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ό <sup>ArtN</sup>	ποιμενικὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δρύες.	αὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup> κ <sup>,Pt</sup> ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but
							wohl at least	
[24]	ώς <sup>Kon</sup>	ὅκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λιβύαθε <sup>Adv</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Χρόμιν	ἔσας <sup>N</sup>	ἐρύσδων, <sup>N</sup> PräAkt
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		AorAkt gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα	δέ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δωσῶ	διδυματόκον <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀμέλεαι,
	aber but	dir to you		zwillings gebärend twin bearing	zu into		dreimal thrice	
[26]	ἄ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δύ <sup>Adj</sup>	χοισ <sup>,N</sup>	ἐρίφωας	ποταμέλγεται	ἐξ <sup>Prp</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having		in into		zwei two	

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον<sup>N</sup> κε<sup>Kon</sup> κλυσμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀδέλ<sup>AdjD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> νεοτευχές<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφάγολο<sup>AdjG</sup> ποτόσδον<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεύλη<sup>N</sup> μαρύ<sup>Prp</sup> εταί<sup>N</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem then um around zwar indeed oben from above
- [30] κισσὸς<sup>N</sup> ἐλιχρύσω<sup>N</sup> κεκονιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bestäubt· having been dusted· die the aber but entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ<sup>N</sup> ἐλιξ<sup>N</sup> εἰλεῖται<sup>AdjD</sup> ἀγαλλομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κροκόεντι.<sup>AdjD</sup>  
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά,<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>N</sup> δαίδαλμα<sup>N</sup> τέτυκται,  
innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ςμπυκι.<sup>N</sup> πᾶρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες<sup>N</sup>  
kunst voll wrought und auch bei beside aber to her
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπέεσσι.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς<sup>N</sup> ἄπτεται<sup>N</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst· of her.
- [36] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>N</sup> δέρκεται<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>N</sup> γε λᾶσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but wann when zwar indeed jenen that one ποτὶ<sup>N</sup> δέρκεται<sup>N</sup> lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅπιπτεῖ<sup>N</sup> νόον.<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὑπ<sup>,Prp</sup> ἔρωτος<sup>N</sup>  
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under
- [38] δηθὰ<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.<sup>N</sup>  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γριπεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γέρων<sup>N</sup> πέτρα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τέτυκται<sup>N</sup>  
ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σπεύδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον<sup>N</sup> ἐβόλου<sup>N</sup> ἐλκει<sup>N</sup>  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41]	ὁ <sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι <sup>D</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> καρτερὸν <sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς. <sup>N</sup> PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης, κεν <sup>Pt</sup> γνύων, νιν <sup>A</sup> ὅσον <sup>A</sup> σθένος, ἔλλοπι εύειν·	wohl at least ihm him so viel how much
[43]	ῶδε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr ὥδή καντι <sup>D</sup> PerAkt κατ <sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν <sup>Adv</sup> ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ <sup>Kon</sup> πολὺ ω <sup>AdjD</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐόντι <sup>D</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σθένος, ἔξιον <sup>AdjN</sup> ἔβας. <sup>Adv</sup>	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ὅσσον <sup>A</sup> Pr ἄπωθεν <sup>Adv</sup> ἀλιτρού τοιο <sup>AdjG</sup> γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναίαις <sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν <sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair
[47]	τὰν <sup>ArtA</sup> ὥλιγος <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> Pr κώρος, ἐφ <sup>Prp</sup> αἰμασι αῖσι φυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon
[48]	ἥμενος. <sup>N</sup> Präm/P ἀμφὶ Prp δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> δύο <sup>Adj</sup> ἀλώπεκες, ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὕρχως	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ σινομένα <sup>N</sup> Präm/P τὰν <sup>ArtA</sup> τρώξιμον, AdjA ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> πήρα	schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα <sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα <sup>N</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἀνησεῖν	jeden all verbengend hiding das the nicht not bevor before
[51]	φατὶ πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ Kon ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ξηροῖσι <sup>AdjD</sup> καθέξῃ.	bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
[52]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>N</sup> Pr ἀνθερίκοισι καλὰν <sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine πλέκει πήρας
[53]	σχοίνω ἐφαρμόσδων. <sup>N</sup> ΠräAkt μέλεται δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> πήρας	passend fitting. das the μέλεται aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε <sup>Kon</sup> φυτῶν τοσοῦνον <sup>AdjA</sup> ὅσον <sup>A</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around πλέγματι γαθεῖ.

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δ, Pt	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>A</sup> πας	περιπέπταται	ὑγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around			feucht wet	
[56]	αἰολὶ <sup>AdjA</sup>	τὶ <sup>A</sup> Pr	θέαμα, τέρας	κέ <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	θυμὸν	ἄτυξαι,
	schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich	you	
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ <sup>AdjD</sup>	αἴγα <sup>T,Pt</sup>	ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian		auch and	
[58]	Ἄνων	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκοῖο <sup>AdjG</sup>	γάλακτος·	
	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white			
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τὶ <sup>A</sup> Pr	πώ <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prt</sup>	χεῖλος	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν, ἀλλ᾽ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	sondern but	noch still
[60]	ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τῳ <sup>D</sup> Pr	μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	άρεσαίμαν,
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τῷ <sup>N</sup> Pr	φίλος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον ἀείσης.
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA</sup>	τῳ <sup>A</sup> Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ἄγαθέ-ij	τὸν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything	dich you		O Bester- O good man-	die for	denn the	
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πῃ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Άιδαν	γε <sup>Pt</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> PerAkt	φυλαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	vergessen habenden having forgotten	
[64]	Ἄρχετε	βουκολικά <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι <sup>AdjV</sup>	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe	dear			
[65]	Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> Pr	ῶς <sup>Prp</sup>	Αἴτινας,	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά.
	dieser this	von from		und	and	süße	sweet
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἵσθι', ὅκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἐτάκετο,	πῇ <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> Νύμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	als when			
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup> κατὰ <sup>Prp</sup>	Πίνδω;
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον	εἴχετ'	Ἄναπω,
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			

- [69] οὐδ',<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδ',<sup>Pt</sup> Ἀκιδος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.
- auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [71] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λύκοι ὡροσαντο,
- jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one
- [72] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>
- jenen  
that one  
und der  
and the  
gestorbenen.  
having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [74] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,
- viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
und  
and
- [75] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.
- viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ.<sup>Pt</sup> "Δάφνι,
- der Erste  
foremost  
von  
from  
und.  
but.
- [78] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥγαθε<sup>iij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ἐρᾶσαι;
- wer  
who  
dich  
you  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- die  
the  
die  
the  
die  
the  
die  
the
- [81] πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνηρώτευν, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρίηπος
- alle  
all  
was  
what  
der  
the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα
- warum  
why  
du  
you  
die  
the  
aber  
but  
und  
and

- [83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσὸ φορεῖται  
alle all auf und ab up and down alle all
- [84] (ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀιοιδᾶς)  
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear
- [85] ζάτειο'; ἄϊ δύσειρώς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἔσσι.  
ah ah schwer zu lieben jemand someone allzu too much und and ratlos helpless
- [86] βούτας μὰν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.  
gewiss at least nun now aber but
- [87] ὥπόλιος ὅκκ<sup>Kon</sup> ἐσορῆ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἴα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
wenn at least die the wie how
- [88] τάκεται ὀφθαλμῶς,<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγεντο.  
mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself
- [89] ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀιοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εἰπεί<sup>Kon</sup> κ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἐσορῆς τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἴα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε λαῆντι, A  
und and du aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκει ὀφθαλμῶς,<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the
- [92] τῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἕς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.  
bitteren bitter und and bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀιοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [95] ἡνθέ γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> κύπρις γελάοισα, N  
doch indeed wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,
- [96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα, N<sub>PräAkt</sub> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἔχοισα, N  
heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηγ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·"  
"du wahrlich indeed den the"

[98] ἡ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Ἔρωτος<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
die aber also und der and the rache würdige, avenging,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, <sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, to mortals verhasst-hateful-

[102] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δε δύκειν.  
schon already denn for alles all vergeblich vain uns to us

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αἴδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
und in and in bös es evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ο<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> ιδαν,  
so thus die the der the βoukólos, érpe einmal once

[106] ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.  
einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὥραιος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις, <sup>KonArtN</sup> επει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich youthfull und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δυώκει.  
und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῆ Διομήδεος<sup>N</sup> ἀσσον<sup>Adv</sup> ἵοισα,<sup>N</sup> PräAkt gehend, going,

abermais again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν<sup>N</sup> νικῶ Δάφνιν,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>"D</sup> Pr mit mir." for me."

und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκόλοκας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic Moisi wieder again

[114] ὥι λύκοι, ὥι θῶες, ὥι ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,

o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ὕμμιν<sup>D</sup> Pr ἐγώ<sup>N</sup> Pr Δάφνις<sup>N</sup> οὐκέτ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕλαν,

der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] οὐκέτ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> δρυμώς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα,

nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοι<sup>ArtV</sup> χεῖτε καὶ λὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος<sup>N</sup> ὕδωρ.

und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκόλοκας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic Moisi wieder again

[119] Δάφνις<sup>N</sup> ἐγών<sup>N</sup> Pr ὅδε<sup>N</sup> Pr τῆνος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας<sup>N</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N</sup> PräAkt

der the ich this jener that one der the die the so thus hügend, tending,

[120] Δάφνις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ταύρωας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>N</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N</sup> PräAkt

der the die the und and πόρτιας<sup>N</sup> so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκόλοκας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic Moisi wieder again

[122] ὥι πάν<sup>N</sup>, πάν, εἴτ<sup>Kon</sup> εσσί<sup>Pr</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> λυκαίω,

o O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τύ<sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον,<sup>N</sup> ἔνθ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> νᾶσον

oder or whether du you at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> Ἐλίκας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N</sup> AorAkt ήρίον<sup>N</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα

die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.  
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς,  
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθε<sup>Adv</sup> ὡναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this honig duftig  
there and this honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden.  
out of beautiful, fair, around twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀιδαν<sup>AdjA</sup> ἔλκομαι ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn ich unter in into schon.  
truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα<sup>μὲν<sup>Pt</sup></sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
nun now aber but zwar at least aber but  
now but but at least but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος<sup>Prp</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι·  
die aber schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.  
alles aber umgekehrt contrariwise und and die the  
all things but contrariwise and and die the

[134] Δάφνις<sup>επει<sup>Kon</sup></sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κύνας ὄλαφος<sup>ελκοι,</sup>  
da since and and die the

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>το<sup>ArtN</sup></sup> σκῶπες<sup>ἀηδόσι</sup> γαρύσαιντο.  
und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but  
and the but so many said having said den the but

[138] ἥθελ<sup>άνορθῶσαι·</sup> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
die the doch indeed wahrliech alle all

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der and the
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε Βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι τέ λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πρ δύ<sup>δου</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup> ΑορAkt  
und and du you die the das the und and so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥι<sup>ο</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
den to the oft many times
- [144] χαίρετ'. ἐγώ<sup>N</sup> Πρ δ<sup>Pt</sup> ὅμιμον<sup>D</sup> Πρ καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
ich I aber to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος<sup>ArtN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλω Ισχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from
- [147] ἀδεῖ<sup>αν, AdjA</sup> τέτιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> Πρ φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du you at least besser better
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, <sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὄσδει·  
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup> Πρ ἐπι<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.  
an upon
- [150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσάι θα, τὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν.<sup>A</sup> Πρ αἵ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus du you aber but ihn. it. die the aber but
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὄ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμμιν<sup>D</sup> Πρ ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht by no means

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
wo where to me die the where where aber but die the
[2] στέψουνταν κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰός ἀώτῳ,
die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔμον <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὗντα <sup>A</sup> ΠρᾶAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>, Prp</sup> δὲ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ <sup>Pt</sup> ἵκει,
der who mir zwölfändig seit from dem Zeitpunkt arm wretch niemals never
[5] οὐδέ <sup>Pt</sup> ξεγνω <sup>Pr</sup> πότε <sup>Kon</sup> ρον <sup>Kon</sup> τεθνάκαμες <sup>A</sup> ή <sup>Kon</sup> ζοοί <sup>AdjN</sup> είμεις.
noch nor ob whether oder or lebendige living
[6] οὐδέ <sup>Pt</sup> θύρας <sup>A</sup> ἄραξεν <sup>A</sup> ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> ή <sup>Pt</sup> πά <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλῆ <sup>Adv</sup>
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> ΠρᾶAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>, Pt</sup> Ἔρως <sup>A</sup> ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>, Pt</sup> Ἀφροδίτα;
haltend having was und what schnell swift was und which
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν
zu toward der the
[9] αὔριον <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him und welche Dinge what things mich me
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων <sup>A</sup> καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,
jetzt now aber ihm aus out of aus doch but
[11] φαίνεται λόν <sup>AdjN</sup> τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup> ποταείσομαι ἄσυχα <sup>Adv</sup> δαῖμον,
schön-fair jene you denn for leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θ <sup>, Pt</sup> Ἐκάτῃ, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und und die whom auch also
[13] ἔρχομέν ναν <sup>A</sup> ΠρᾶM/P νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>, Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἷμα.
komende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δα σπλῆτι, AdjV καὶ Kon κές Prp τέλος ἅμμινD Pr ὁ πάδει.  
 freigebige,  
 kindly,  
 und  
 and  
 bis  
 into  
 uns  
 to us
- [15] φάρμακα ταῦτΑ Pr ἔρδοισα N PräAkt χερείονα AdjA μήτε Kon τι Pr Kírkης  
 diese  
 these  
 tuend  
 doing  
 schlechter  
 worse  
 weder  
 neither  
 etwas  
 anything
- [16] μήτε Kon τι Pr Μηδείας μήτε Kon ξανθᾶς AdjG Περιμήδας.  
 noch  
 nor  
 etwas  
 anything  
 noch  
 nor  
 der  
 blonden  
 fair  
 haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ Pr τῆνονA Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ὄνδρα.  
 du  
 you  
 jenen  
 that one  
 meinen  
 my  
 zu  
 toward  
 den  
 the
- [18] ἄλφιτά τοι Pt πρᾶτον Adv πυρὶ τάκεται· ἀλλά Kon ἐπὶ πασσε  
 dir  
 at least  
 zuerst  
 first  
 aber  
 but
- [19] Θεστυλί. δειλαῖ, AdjV πᾶ Adv τὰς ArtA φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Arme,  
 wretched,
- [20] ἦ Pt βά Pt γε Pt τρισμασα ρὰ AdjN καὶ Kon τινὶ D Pr ἐπίχαρμα τέ τυγμαῖ  
 etwa  
 wohl  
 truly  
 then  
 at least  
 dreifach  
 verhasst  
 thrice  
 accursed  
 und  
 and  
 jemandem  
 that one
- [21] πάσσος' ἄμα Adv καὶ Kon λέγε ταῦτα A Pr "τὰ ArtA Δέλφιδος ὀστία πάσσω."  
 zugleich  
 together  
 und  
 and  
 dieses.  
 these things.  
 "die  
 "the
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ Pr τῆνονA Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ὄνδρα.  
 du  
 you  
 jenen  
 that one  
 meinen  
 my  
 zu  
 toward  
 den  
 the
- [23] Δέλφις ἔμ, A Pr ἀνία σεν· ἔγω N Pr δ, Pt ἐπὶ Prp Δέλφιδι δάφναν  
 mich  
 me  
 ich  
 I  
 aber  
 but  
 bei  
 upon
- [24] αἴθω· χώς Kon αὕτα N Pr λακεῖ μέγα Adv καπιψρί σασα N AorAkt  
 und wie  
 and as  
 diese  
 this one  
 sehr  
 greatly  
 knisternd  
 verbrannt  
 habend  
 having charred
- [25] κήξαπινας KonAdv ἄφθη, κούδε KonPt σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, G Pr  
 und plötzlich  
 and from chips  
 und auch nicht  
 and not even  
 von ihr,  
 of her,
- [26] οὕτω Adv τοι Pt καὶ Kon Δέλφις ἐνī Prp φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.  
 so  
 thus  
 ja  
 indeed  
 auch  
 and  
 in  
 in  
 φλογὶ<sup>in</sup>  
 σάρκ'<sup>in</sup>  
 ἄμα<sup>so</sup>  
 θύνοι.
- [27] Ίυγξ, ἔλκε τὺ Pr τῆνονA Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ὄνδρα.  
 du  
 you  
 jenen  
 that one  
 meinen  
 my  
 zu  
 toward  
 den  
 the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν εἰγῶ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαιμονι<sup>τάκω,</sup>  
wie as diesen den ich mit
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τά<sup>κοιθ'</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> ρωτος<sup>ό ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so so von under der the sofort at once
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ'<sup>όδε<sup>N Pr</sup></sup> ρόμβος<sup>ό ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie δieser this der the eherne bronze aus out of
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῆ<sup>|νος<sup>N Pr</sup></sup> δινοῖτο ποθ<sup>,Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
so so jener that one einmal sometime unsereren at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆ<sup>|νον<sup>A</sup> Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ<sup>τὰ ArtA</sup> πίτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀρτεμι<sup>καὶ Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰ<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now die the du you aber but und and den the in in
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
und and sei es etwas ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>άμμιν<sup>D Pr</sup></sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>ώρύονται.</sup>  
die the uns to us durch throughout
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός<sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>ώς Kon</sup> τάχος<sup>ἄχει.</sup>  
die the an at das the so as
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆ<sup>|νον<sup>A Pr</sup></sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>μὲν<sup>Pt</sup></sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D PräAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀγήται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>στέρηνων</sup> ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία.  
die the aber but meine my nicht not innen within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνω<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.  
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

- [42] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.
- [43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.
- [44] εἴτε<sup>Kon</sup> γενὰ τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,
- [45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ
- [46] ἐν<sup>Prp</sup> Δία λασθῆμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.
- [47] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.
- [48] ἵππομανὲς<sup>AdjN</sup> φυτόν ἔστι παρ,<sup>Prp</sup> Ἀρκάστι τῷ<sup>ArtD</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>
- [49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μανονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαῖ<sup>AdjN</sup> ὕπποι.
- [50] ως<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἔδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι
- [51] μαινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τίκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.
- [52] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.
- [53] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαύνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
- [54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλιοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.
- [55] αἰατ<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνηρέ,<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἷμα

- [56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἔνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τριψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow
- [59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπό μαξον  
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these
- [60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τή|νω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φλι|άς καθ<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
und and zischend muttering over "die "the
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἔνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> εἰοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔγαγε τοῦτο;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξώ  
die the des of the ringsum, among us uns among us
- [66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where ja indeed damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν,<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.  
ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναύοισα<sup>N</sup> ΠräAkt κατεύξατο καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε  
nachbarlich wohnend dwelling und and
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀλλοῖος<sup>AdjN</sup>  
die the aber but to her die the groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N</sup> ΠräAkt χιτῶνα,  
schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα<sup>KonN</sup> ΠerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεαρίστας.  
und angelegt habend and having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [75] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup> ΠräAkt μέσον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμαξιτόν,<sup>A</sup> τὰ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύκωνος,  
schon already aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδάμιππον ιόντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
zugleich together und auch also gehende. going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν ξανθοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλιχρύσοιο γε νειάς,  
ihnen to them aber blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντας<sup>A</sup> ΠräAkt πολὺν<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Σελάνα,  
aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
- [79] ὡς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασίοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων<sup>G</sup> ΑorSAkt  
wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [81] χώς<sup>KonAdv</sup> ίδον, ως<sup>Kon</sup> ἐμάνην, ως<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς ιάφη  
und wie and as wie as wie how meiner of me um about
- [82] δειλαύας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐτάκετο, κούτε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> πομπᾶς  
der Armen- das aber und weder etwas of wretched one- the but and nor anything
- [83] τίνας<sup>A</sup> ίφρασά μαν, οὐδ<sup>,Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>,Adv</sup> ἀπῆνθον  
jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84]	<b>ξγνων.</b>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καπυρὰ <sup>AdjN</sup>	νόσος	ἐξεσάλαξε,
		aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish		
[85]	<b>κείμαν</b>	δ <sup>.Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιντῆρι <sup>Adj</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δέκα <sup>Adj</sup> νύκτας,
		aber but	in in	zehn ten	und and	zehn ten	
[86]	<b>φράζεό</b>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
		meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady		
[87]	<b>καὶ</b>	καὶ <sup>Kon</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χρώς	μὲν <sup>Pt</sup>	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ἔγινετο πολλάκι <sup>Adv</sup> θάψω,
		und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	oft often	
[88]	<b>ἔρρευν</b>	δ <sup>.Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφαλᾶς	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες, αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> λοιπὰ <sup>AdjN</sup>
		aber but	aus out of	alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89]	<b>δοτί'</b>	ἔτ <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δέρμα.	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔς <sup>Prp</sup> τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπέρασα
		noch still	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not
[90]	<b>ἢ</b>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποίας <sup>AdjG</sup>	ἔλιπον	γραίας <sup>AdjG</sup>	δόμον, ἄτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπαδεν;
		oder or	welcher of what sort	alten Frau of old woman	die welche who		
[91]	<b>ἀλλά</b>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλαφρόν <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	χρόνος <sup>N</sup> ἄνυτο φεύγων. PräAkt
		doch but	noch nothing	leicht- light-	der the	aber but	fliehend. fleeing.
[92]	<b>φράζεό</b>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
		meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady		
[93]	<b>χούτω</b>	χούτω <sup>KonAdv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δούλᾳ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup>	μῦθον ἔλεξα.
		und so and thus	der to the	den the	wahr true		
[94]	"εἰ	"εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>.Pt</sup>	ἄγε	Θεστυλί	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χαλεπᾶς <sup>AdjG</sup> νόσω εὔρε τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῆχος.
	"if	"wenn but	aber but	mir to me	schweren of grievous	etwas something	
[95]	<b>πᾶσαν</b>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ξιει	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Μύνδιος· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μολοῖσα <sup>N</sup> AorAkt
	ganz all	mich me	arm wretched	der the	aber but	gekommen seiend having come	
[96]	<b>τήρησον</b>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν.		
	zu toward	die the					
[97]	<b>τηνεῖ</b>	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοιτῇ,	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀδύ <sup>AdjN</sup>	καθησθαι."
	dort there	denn for		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet

- [98] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- "und wenn wohl ihm seiend being nur, only, leise softly
- dass that dich you und and hierher." to this."
- so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned
- in into meine my über over ich I aber but ihn him als as
- eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- (φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα)
- ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but
- meiner of me gleich equal den feuchten with dewy
- und nicht etwas anything und nicht so viel as much as im in
- sprechend speaking liebe dear zu toward
- sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπί<sup>Pt</sup> κλιν<sup>Tήρι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup> θάτο<sup>PräM/P</sup> μῦθον·  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ<sup>Pt</sup> ὅτα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαί<sup>θα</sup> τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
ob truly da mich me so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα φιλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> καλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ, N<sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἡνθον Ἔρωτα,  
ja for wohl at least ich, I ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> νυκτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, N<sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δέ<sup>Pt</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφύρεαισ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔδεχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl dies these lieb-dear- und denn leicht

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> πάντεσσοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> ἡθέοισι καλεῦμαι.  
und schön bei allen to all unter among

[125] εὔδόν τ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα·  
auch, and, wenn wohlt at least nur only das the schöne fair deins of you

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡ<sup>Thείτε</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>είχετο</sup> μοχλῶ,  
wenn aber anders mich und die  
if but elsewhere me and the

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>εις</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>ήνθον</sup> ἐφ<sup>,Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
durchaus auch und gegen  
altogether and and against euch. you.

[128] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>όθεν</sup> ὥστε<sup>Adv</sup> ἕκτο<sup>,</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα.</sup>  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάριν<sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>τῷ</sup> τοῦ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι<sup>πρᾶτον</sup><sup>Adv</sup> ὁ<sup>φείλειν,</sup>  
nun now aber but zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κύπριν<sup>τού</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>εῖλευ</sup>  
und nach die du mich als Zweite aus out of

[131] ὡ<sup>ij</sup> γύναι<sup>έσκαλέ</sup> σασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε<sup>ὸν</sup><sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαθρον<sup>μέλαθρον</sup>  
O herbei gerufen habend zu toward dieses this

[132] αὕτω<sup>Adv</sup> ἡμίφλεκτον<sup>AdjA</sup> Ἔρως<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιπαρά<sup>AdjD</sup>  
ebenso just so halb brennend- aber nun then und dem Liparäer  
half burning- but then and Liparean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἕφαστοιο<sup>σέλας</sup> φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει.  
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>όθεν</sup> ὥστε<sup>Adv</sup> ἕκτο<sup>,</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα.</sup>  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κακίς<sup>AdjD</sup> μανίαις<sup>καὶ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>ἐκ</sup> θαλάμῳ<sup>μοιο</sup>  
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμιφαν<sup>ἔφοβησ'</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια<sup>θερμὰ</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος.<sup>"</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπεν<sup>·</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς<sup>AdjN</sup>  
so thus der the zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>ἐφαψαμένα</sup><sub>AorM/P</sub> μαλακῶν<sup>εἰκλιν'</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>ἐπὶ</sup><sub>Prp</sub> χρωτὶ<sup>πεπάνετο,</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα<sup>πρόσωπα</sup>  
und and schnell quickly auf upon und and die the

[140]	θερμότερος, AdjKmpN	ἢς	ἢ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἔψιθυρίσδομες	ἀδύ. Adv
	wärmer warmer	als than	zuvor, before,	und and	und and	süß. sweet.	
[141]	χῶς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φύλα AdjA	θρυλέοιμι Σε λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	
[142]	ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἵνθομες
	die the	größten, greatest,	und and	in into			ἄμφω. DuN Pr
[143]	κοῦτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμὲν D Pr	ἐπει μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ' Pt
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	bisher so far	das the	ja at least
[144]	οὐτ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνῳ D Pr	ἀλλά Kon	ἥνθε	μοι D Pr
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	mir to me	ἄ N Pr
[145]	μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλαῖς AdjG	αὐλητρόδος	ἄς N Pr	τε Pt	Μελιξοῦς
	der of the	umher irrenden	wandering	die both	die both	und and	
[146]	σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ', Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		ἵπποι
[147]	Ἄω	τὰν ArtA	βόδο παχυν AdjA	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι. N	ΠρᾶAkt
	die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148]	κείπε	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon
	mir to me	anderes other	und and	und and	vieles many	und and	dass that
[149]	κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon
	und ob and whether	ihn him	wieder again		ob whether	ob whether	auch and
[150]	οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν, ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv	Ἐρωτος
	nicht not	genau exactly		aber but	so viel- so much-	immer always	
[151]	ἀκράτω AdjD	ἐπειχεῖτο	καὶ Kon	ἐς Prp	τέλος	φεύγων, N	ΠρᾶAkt
	un gemischemt with unmixed		und and	in into		fliend, fleeing,	
[152]	καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῇνα A Pr
	und and	ihm to him		die the	die the	jene that	πυκάσδειν.
[153]	ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθήσατο·	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger		aber but	wahr- true.

[154]	ἢ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρις <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed					und	and	viermal	four times
						und	and	ein andermal	at another time
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτίθει	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὅλπαν.	
	und	bei	mir	me	die	the	dorische	Dorian	
	and						oftmals	often	
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκατ <sup>AdjN</sup>	ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νυν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>
	nun	aber	doch	und	zwölftägig	twelfth day	seit	ihm	auch nicht
	now	but	then			from	since	him	and not
[157]	ἢ <sup>Pt</sup>	þ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐχει	ἄμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches		unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant		of us	but
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ <sup>τροις</sup>	καταθύσομαι.	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	indeed	den	the	wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed				if	but	yet	
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄλδαο	πύλαν	ναὶ <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀραξεῖ.		
	die	the			ja	yes			
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	ψυλάσσειν,	
	solche	such things	ihm	for him	in	in	böse	evil	
[161]	Ἄσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποινα	παρ <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα. <sub>N</sub>			
	assyrischem			von	from	AorAkt			
	Assyrian					gelernt habend,			
						having learned.			
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτ <sup>,Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	zwar	freuend	einst				
	but	you	indeed	rejoicing	once				
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἱσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν	πόνον	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	den	the	meinen	my	so wie	
	lady.	I	but					just as	
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί <sup>α</sup> <sub>AdjV</sub>	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>		
	Selanaia		Selanaean	glänzend farbige,		aber	andere		
				sleek skinned,			others		
[165]	ἀστέρες,	εὔκ <sup>N</sup>	λοι <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.		
	wohl rollenden		of easy rolling	entlang					
				down along					

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγες
		zu	toward	der	the	aber	mir	to me

- [2] βόσκονταί κατ',<sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαύνει.  
entlang down along and and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε, <sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the und and den the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύη<sup>AdjA</sup> κνά κωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan κνά κωνα φυλάσσεο, μή nicht not etwas anything
- [6] οἱ<sup>O</sup> χαρίεσσ<sup>AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρον  
holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping den the ja indeed then mich me
- [8] ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σιμὸς<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ήμεν,  
indeed then doch at least dir to you stumpf snub nosed aus der Nähe from near
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένενιος, <sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποησεῖς.  
and and vor bärig; fore bearded; mich me
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τού·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰσῶ.  
woher mich where me du. und morgen tomorrow andere other dir for you
- [12] θᾶσσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγὲς<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἴθε<sup>Pt</sup> γε νοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀ<sup>ArtN</sup> βομβεύσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν  
die the sum mend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ο<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> ἔγνων τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρωτα· βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now den the schwer heavy ja indeed then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξτρεφε μάτηρ,  
und auch ihn ihm
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄστιον ἀχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὡς<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, <sup>V</sup><sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὡς<sup>iij</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
mich me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδεα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τῇλαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυλλὶ φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλύκεσοι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδυμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, οὐδὲ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις;) |  
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεύμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνως σκοπεύεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύεις  
so wie just as so the two der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja und if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρῶν, ὅκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μναμένω, εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sub>Pr</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφυλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the

- [30] ἀλλ᾽, Kon αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἀπαλῷ<sup>AdjD</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πάχεος ἔξεμαράνθη.
- sondern but bloß thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγροι<sup>Adv</sup> ὥτις ἀλαθέα<sup>AdjN</sup> κοσκυνόμαντις,
- und and wahre true
- [32] ἀ<sup>ArtN</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποιολογεῦσα<sup>N</sup> PräAkt Παραιβάτις, οὖνεκ<sup>, Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup>
- die vorhin formerly Herden zährend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν<sup>A</sup> Pr ὅλος<sup>Adv</sup> ἔγκειμαι, τὸν<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> pr λόγον οὐδένα<sup>AdjA</sup> ποιῆ.
- sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λευκὰν<sup>AdjA</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> αἴγα φυλάσσω,
- ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν<sup>ArtA</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ<sup>ArtN</sup> μελανόχρως<sup>AdjN</sup>
- die which mich me und and die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἵτει, καὶ<sup>Kon</sup> δῶσῶ oī, D Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τού<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἐνδιαθερύπτῃ.
- und and to her, da weil since du you mir to me
- [37] Ἀλλεται δόφθαλμός μευ<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιός<sup>.AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ϰάρ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> λίδησῶ
- mein es of me das the rechte-right wohl indeed ja then at least
- [38] αὐτάν;<sup>A</sup> Pr ἀσεῦμαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πίτυν ὥδ<sup>,Adv</sup> ἀποκλινθεῖς, N AorPas
- sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἵσως<sup>Adv</sup> ποτί<sup>δοι</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀδαιμαντίνα<sup>AdjN</sup> ἐστίν.
- und and wohl mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὅκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρθένον ἤθελε γάμαι,
- als when ja die the
- [41] μᾶλ<sup>,Adv</sup> εν<sup>Prp</sup> χερσίν ἐλών<sup>N</sup> AorSAkt δρόμον ἄνυεν ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀταλάντα
- sehr very in in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς<sup>Kon</sup> ἔδεν, ὡς<sup>Kon</sup> ἔμάνη, ὡς<sup>Kon</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἄλατ' ἔρωτα.
- wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέλαν χώ<sup>KonArtN</sup> μάντις ἀπ<sup>Prp</sup> Θέρυος ἄγε Μελάμπους
- die the und der and the von from

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	<b>Πύλον·</b>	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	<b>Βί αντος</b>	$\dot{\epsilon}v$ <sup>Prp</sup>	<b>ἀγκού ναισιν</b>	$\dot{\epsilon} κλίνθη,$
	nach to	die the	aber but		in in			
[45]	<b>μάτηρ</b>	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	<b>χαρί εσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>περίφρονος</b> <sup>AdjG</sup>			<b>Ἀλφεσι βοίης.</b>	
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise					
[46]	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	<b>κα λὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κυθέ ρειαν</b>	$\dot{\epsilon}v$ <sup>Prp</sup>	<b>Ὥρεσι</b>	<b>μᾶλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>νο μεύων</b> <sup>N</sup> PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	$o\dot{u}\chi$ <sup>Pt</sup>	$o\dot{u}$ <sup></sup>	<b>τῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄ δωνις</b>	$\dot{\epsilon}v$ <sup>Prp</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἄγαγε</b>	<b>λύσσας,</b> <sup>N</sup> AorAkt
	nicht not	so	thus	zu upon		mehr more		rasend seiend, raging,
[48]	<b>ἄστ</b> <sup>Kon</sup>	$o\dot{u}$ <sup>Pt</sup>	<b>δ\dot{\epsilon}</b> <sup>Pt</sup>	<b>φθίμε νόν</b> <sup>A</sup> tot seiend dead	<b>νιν</b> <sup>A</sup> ihm him	$\dot{\alpha}$ <sup>Pr</sup>	<b>τερο</b> <sup>Prp</sup>	<b>μα ζοῦ</b> <sup>τί</sup> θητι;
	so dass so that	aus nicht not even				ohne without		
[49]	<b>ζαλω</b>	<b>τὸς</b> <sup>AdjN</sup>	$\mu\dot{e}v$ <sup>Pt</sup>	$\dot{\epsilon} μιν$ <sup>D</sup> zwar at least	$\dot{\epsilon} μιν$ <sup>Pr</sup>	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄτροπον</b> <sup>AdjA</sup>
	beneidens wert enviable			mir to me		der the	den the	un wend baren un turning
[50]	<b>Ἐνδυμί ων,</b>	<b>ζα λῶ</b>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	<b>φί λα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γύναι</b>	<b> λασί ωνα,</b>		
		aber but	liebe weise	dear				
[51]	$\ddot{o}\zeta$ <sup>N</sup> Pr	<b>τοσο</b> <sup></sup>	<b>σην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκύρωσεν,</b>	<b>ὅσ</b> <sup>A</sup> wie viel as many things	$o\dot{u}$ <sup>Pt</sup>	<b>πευσεῖσθε</b>	<b>βέβαλοι.</b> <sup>AdjN</sup> Un eingeweihte. profane.
	der who	so viel so great				nicht not		
[52]	<b>Ἄλγεω</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κεφαλάν,</b>	<b>τὶν</b> <sup>A</sup> sie her	$\delta$ <sup>Pt</sup>	$o\dot{u}$ <sup>Pt</sup>	<b>μέλει.</b>	<b>οὐκέτ</b> <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer
		den the						
[53]	<b>κεισεῦ</b>	<b>μαι</b>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	<b>πεσών,</b> <sup>N</sup> gefallen seiend, having fallen,	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>λύκοι</b>	<b>ἄδει</b> <sup>Adv</sup>
	aber but			und and		die the		so thus
[54]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλι</b>	$\tauοι$ <sup>Pt</sup>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> dies this	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βρόχθοιο</b>	<b>γένοιτο.</b>
	dass so that	dir ja at least		süß es sweet		herab durch down along		

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	<b>εἰπέ</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ώ ι</b>	<b>Κορύ δων,</b>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> Pr	<b>οι αί</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βόες;</b>	$\dot{\eta}$ <sup>Pt</sup>	<b>ρα πτ</b>	<b>Φι λώνδα;</b>
		mir to me	O		wesen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	<b>οὐκ,</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αἴγω νος·</b>	<b>βό σκειν</b>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>αὐτὰς</b> <sup>A</sup> Pr	$\dot{\epsilon}$ <sup></sup>	<b>δωκεν.</b>	
	nicht, not,	sondern but			aber but	mir to me	sie them			

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sup>βδαν</sup> <sub>Adv</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πο <sup>θέσπερα</sup> <sub>AdjA</sub>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀ <sup>μέλγεις;</sup>
	ist es so	wo	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	
[4]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέ <sup>ρων</sup>	ὑφί <sup>ητι</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυ <sup>λάσσει.</sup>
	sondern but	der the		die the		und mich and me		
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ώχετο χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup>κουσας;</sup>	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	Ἀλφεὸν	ώχετο	Μίλων.
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon			
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλαιον	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοισιν	ό <sup>πωπει;</sup>	
	und and	je once	jener that one		in in			
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ηρακλῆι	βίνη	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.	
	ihn him				und and			
[9]	κῆμ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφαθ'	ά <sup>ArtN</sup>	μά <sup>τηρ</sup>	Πολυ <sup>δεύκεος</sup>	εἶμεν	ά <sup>μείνω.</sup> <sub>AdjA</sub>	besser. better.
	und mich and us	die the						
[10]	κώχετ'	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σκαπάνων	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	τοι <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	dir ja at least			und and	so the two		sogleich straightway	
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμά <sup>λαι</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	αὐ <sup>τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup>	μυ <sup>κώμεναι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub></sup>	αἵδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πο <sup>θεῦντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub></sup>	verlangend. to the longing one.
	die the	aber but	at least	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ <sup>ατ<sup>AdjN</sup></sup>	γ <sup>,Pt</sup>	αῦ <sup>ται<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρον.
	armselige wretched	at least	diese these	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μάν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ατ<sup>AdjN</sup></sup>	γ <sup>,Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι νέ <sup>μεσθαι.</sup>	
	ja indeed at least	armselige wretched	ja at least	ja at least	und and	nicht mehr no longer		
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέλειπται
	dieser da those	zwar at least	indeed at least	dir ja at least	der of the		selbst it self	
[16]	τώστια.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup>κας</sup>	σι <sup>τίζεται</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;	
	nicht not			so wie just as		der the		

[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	Δᾶν,	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	όκα <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ̄ <sup>Prt</sup>	Αἰσάροιο νομεύω
	nicht not	sonder but	wenn whenever	zwar indeed	ihn him	an upon		
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	μαλακῶ <sup>AdjG</sup>	χόρ <sup>τοιο</sup>	καλά <sup>τὸν</sup> <sub>AdjA</sub>	κώμυθα	δίδωμι,		
	und and	weich soft		schöne fair				
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σκαί <sub>ρει</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	Λάτυμον.	
	anderswann at another time	aber but		das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	ταῦρος	ὁ <sup>ArtN</sup>	πυρρίχος. <sup>AdjN</sup>	εἴθε <sup>Kon</sup>	λάχοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the		der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	
[21]	τοὶ <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	λαμπριάδα,	τοὶ <sup>ArtN</sup>	δαμόται,	ὅκκα <sup>Kon</sup>	θύωντι	
	die the	des to the		die the		wenn when		
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup>	“Ηρα,	τοὺς <sup>όνδε.</sup> <sub>AdjA</sub>	κακοχράσμων <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δάμος.	
	der to the	solch ein es· such a·	denn of ill tempered		der for	Demos the		
[23]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	ές <sup>Prp</sup>	Στομάλιμνον	ἐλαύνεται	ές <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into			in into	und and	die the
[24]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Νήαιθον,	ὅπῃ <sup>Adv</sup>	καλὰ <sup>AdjN</sup>	πάντα <sub>Pr</sub>	φύοντι,
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all	
[25]	αἰγίπυρος	καὶ <sup>Kon</sup>	κνύζα	καὶ <sup>Kon</sup>	εύωδης <sup>AdjN</sup>	μελίτεια.		
	und and			und and	wohl duftende sweet smelling			
[26]	φεῦ <sup>ij</sup>	φεῦ <sup>ij</sup>	βασεῦνται	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	βόες	ώ <sup>ij</sup>	τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων
	weh alas	weh alas		und and	die the	o	Unglücklicher	wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄδαν,	ὅκα <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κακᾶς <sup>AdjG</sup>	ἡράσσαο	νίκας,
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil		
[28]	χά <sup>KonArtN</sup>	σούριγξ	εύρωτι <sup>AdjD</sup>	παλύνεται,	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποκ <sup>,Adv</sup>	ἐπάξα. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	
	und die and the	von Moder with mildew		die which	die once	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γ <sup>, Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	Νύμφας,	ἐπει <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Πῖσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	nicht not	jene that one	at least,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off
[30]	δῶρον	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλειπεν	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sub>Pr</sub>	εἰμὶ μελικτάς,
	mir to me	ihn him		ich I	aber but	irgend einer someone		

- [31] Κεῦ<sup>KonAdv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Γλαύκας ἀγ<sup>Adj</sup> κρούομαι, εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Πύρρω.
- und gut zwar die die gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρότωνα, καὶ λά<sup>AdjN</sup> πόλις, ἥ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Ζάκυνθος,
- die the auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποταῷον, AdjN τὸ<sup>ArtN</sup> λακίνιον τάπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πύκτας
- und das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγων ὄγδώ κοντα<sup>Adj</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> κατεδαίσατο μάζας.
- achtzig eighty allein alone
- [35] τηνεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον ἀπ<sup>·Prp</sup> ὕρεος ἄγε πιάξας<sup>N</sup> AorAkt gepackt habend having seized
- dort there und and den the von from die the aber but
- [36] τᾶς<sup>ArtG</sup> ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναῖκες
- der of the achter der Amaraus amaryllis die the aber but
- [37] μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀνάυσαν, χω<sup>KonArtN</sup> βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
- lang long und der and the
- [38] ὡς<sup>O</sup> χαρίεσσ<sup>·AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, μόνας<sup>AdjN</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr οὐδέ<sup>Pt</sup> θανοίσας
- anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ<sup>O</sup>. ὅσον<sup>Pr</sup> αἴγες ἐμίν<sup>D</sup> Pr φίλαι, AdjN ὅσσον<sup>Pr</sup> ἀπέσβης.
- so sehr as much so sehr as much
- [40] αἰατ<sup>Oij</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> σκληρῶ<sup>AdjG</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δαιμονος, ὅς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> Pr λελόγχει.
- ach alas des harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε<sup>AdjV</sup> Βάττε· τάχ<sup>·Adv</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔσσετ<sup>'</sup> ἄμεινον. AdjKmpN
- Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν<sup>Prp</sup> ζωοῖσιν, AdjD ἀνέλπιστοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θανόντες.<sup>N</sup> AorSAkt
- bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.
- [43] χω<sup>KonArtN</sup> Ζεὺς ἄλλοκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέλει αἴθριος, AdjN ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὕει.
- und der and the anderswann at another time zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber but
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία· τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαίας
- hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λὸν</sup> τρώ<sup>|γοντι</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ<sup>'</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>παργος.</sup>  
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ<sup>'</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κυμαί<sup>θα</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσα<sup>|κούεις;</sup>  
die the zu toward den the nicht not

[47] ἡξῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλάνα κα<sup>|κὸν</sup><sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N</sup> FuAkt  
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄπει του<sup>|τῶθεν.</sup> Adv τὸ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> πο<sup>θέρπει.</sup>  
wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ<sup>Kon</sup> ἦν μοι<sup>D</sup> πρό<sup>κὼν</sup><sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λαγωβόλον, ώς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup> πάταξα.  
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσσαι<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup> ω<sup>ij</sup> κορύδων πὸ<sup>T</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> διός· ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκανθα  
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ μ<sup>,A</sup> ωδ<sup>,Adv</sup> ἐπά ταξ<sup>'</sup> ὑπὸ<sup>T</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ώς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαθεῖα<sup>AdjN</sup>  
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἔντι. κακῶς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὅλοιτο.  
schlecht badly die the

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup> πην χασμεύμενος.<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> πράη<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
in into diese that one ἐτύπην gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at ja least

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄνυχεσσιν ἔχω τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>.A</sup> ἄδε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N</sup>  
ja yes ja yes, mit den with the ὄνυχεσσιν auch and ihn him· diese these und and selbst same ones.

[55] ὀσσίχον<sup>Adv</sup> ἔστι τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δαμάζει.  
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὅρος ὅκχ<sup>Kon</sup> ἔρπης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο βάττε.  
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρει ῥάμνοι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι κομέονται.  
im in denn for und and auch also

[58] εἴπ<sup>'</sup> ἄγε μ<sup>,A</sup> ω<sup>ij</sup> κορύδων, τὸ<sup>ArtN</sup> γερόντιον ἦ<sup>Pt</sup> πράη<sup>Pt</sup> διώκει,  
mich me o das the wirklich then nun indeed

[59]	τήναν <sup>A</sup> jene that one	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κυάνοιφρυν <sup>AdjA</sup> dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, einst	τᾶς <sup>ArtG</sup> deren of whom	ποκέ <sup>Adv</sup> einst once	ἐκνίσθη;
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup> noch just now	γέ <sup>Pt</sup> ja	ώ <sup>ij</sup> O	δειλαῖε <sup>AdjV</sup> Armen-wretch-	πρό <sup>Adv</sup> vordem earlier	γέ <sup>Pt</sup> ja	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
						αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself	ἐπενθῶν <sup>N</sup> hinzugegangen seiend having come upon
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ποτὶ <sup>Prp</sup> bei toward	τῷ <sup>ArtD</sup> der the	μάνδρα <sup>N</sup> κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup> indem while		ἐνήργει.
[62]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γέ <sup>Pt</sup> ja	ῶνθρωπε <sup>N</sup> φιλοῦφα.	τό <sup>ArtN</sup> das the	τοι <sup>Pt</sup> dir ja	γένος <sup>N</sup> oder either	Σατυρίσκοις
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> nah nearby	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	Πάνεσσι <sup>N</sup> κακονάμοισιν <sup>AdjD</sup>				ἐρίσδεις.

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges <sup>N</sup> meine, my,	ἐμαí̄ <sup>AdjV</sup> jenen that one	τé̄nōn <sup>A</sup> den the	πoimé̄ná <sup>N</sup> den this one	τóndé <sup>A</sup> diesen	Σībúrtá
[2]	φεύγετε <sup>N</sup> den the	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	λάκωνα· <sup>N</sup> τό <sup>N</sup> das the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	νάκος <sup>N</sup> ἐχθὲς <sup>Adv</sup> gestern yesterday	ἐκλεψεν.
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	κράνας; <sup>N</sup> σίττ' <sup>N</sup> άμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐσορῆτε
[4]	τόν <sup>A</sup> den the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	σύριγγα <sup>N</sup> πρό <sup>Adv</sup> vorher before	κλέψαντα <sup>A</sup> gestohlen habend having stolen	Κομάταν;
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ποίαν <sup>AdjA</sup> welche what kind	σύριγγα; <sup>N</sup> τύ <sup>N</sup> du you	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ποκά <sup>Adv</sup> einst once	δῶλε Σιβύρτα
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> gestimmt habend having made	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup> warum why	δέ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	σὺν <sup>Prp</sup> mit with
[7]	ἀρκεῖ <sup>N</sup> dir ja at least	τοι <sup>Pt</sup>	καλάμας <sup>N</sup>	αὐλὸν <sup>N</sup>	ποπύσδεν <sup>N</sup>	ἔχοντι; <sup>D</sup> habend; to the having;
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἔδωκε <sup>N</sup>	λύκων <sup>N</sup>	ὦ λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τίν <sup>A</sup> welche which
					ο Freier Mann. O free man.	δέ <sup>Pt</sup> aber but
						τὸ <sup>ArtN</sup> das the
						ποιῶν <sup>AdjN</sup> was für eine Art what kind

[9] Λάκων	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκεινος <sup>Adv</sup>	ἐβανάκος;	εἰπε Κομάτας.
[10]	οὐδὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμαρος	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ
	auch nicht nor	denn for	dem	the	ἡς
					τι <sup>A</sup> irgend etwas anything
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> mir	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>
	den the	to me		ποικίλον,	ἄνικον <sup>Kon</sup>
				bunten, dappled,	ἐθυσε
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νύμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα-	τὺν <sup>N</sup> du
	den to the		die the		πρὶ <sup>Pt</sup> aber but
				ὦϊς	κακέ <sup>AdjV</sup>
				ο	βόρεος wretch
					καὶ <sup>Kon</sup> auch and
					τόκον <sup>Adv</sup>
					ἐτάκευ
[13]	βασκάινων, N <sup>PrAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> mich me	λοίσθια <sup>AdjA</sup>
	neidend sejend, begrudging,	und and	nun now	τὰ <sup>ArtA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>
				die the	ἐθηκας.
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn selbst	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	ἄκτιον <sup>AdjA</sup>
	nicht not	him self	den the	den the	akteischen, Actian,
					οὐ <sup>Pt</sup>
					τέ <sup>Pt</sup>
					γε <sup>Pt</sup>
					Λάκων
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυστο	ὁ <sup>ArtN</sup>	Καλαιθόδος,
	die the		der the	der	ἡ <sup>N</sup> oder or
					κατὰ <sup>Prp</sup>
					τίνας <sup>A</sup> jenen those
[16]	ταῖς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup> rasend seiend having gone mad	ἐς <sup>Prp</sup>
	der of the				Κράθιν άλοιμαν.
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μάν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup> sie selbst themselves	τὰς <sup>ArtA</sup>
	nicht not	at least	nicht not	die the	λιμνάδας
					ὦγαθεῖν o Bester O good man
[18]	αὕτε <sup>NPr</sup>	μοι <sup>D</sup> mir	τὸ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	die und who and	to me	gnädige gracious	und and	εὐμενέες <sup>AdjN</sup>
				und also	τελέθοιεν,
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευχος <sup>G</sup> nicht irgend jemandes not of anyone	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθών <sup>N</sup> unbemerkt seiend having escaped
			die the		ἐκλεψε Κομάτας.
[20]	αἰ <sup>Kon</sup>	τολμη <sup>D</sup> wenn dir ja if at least	πιστεύσαμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος
				die the	ἄλγε <sup>'</sup> ἀροίμαν.
[21]	ἀλλα <sup>Kon</sup>	ων <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ <sup>AdjN</sup>	ἔστι
	aber but	nun then	wenn if	ἔρυφον	μὲν <sup>Pt</sup>
				θέμεν,	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing
[22]	ἱερόν <sup>AdjN</sup>	ἀλλα <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> dir at least	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least		ἔστε <sup>Kon</sup>
					κ <sup>Pt</sup>
					ἀπείπης.

- [23] ὅς ποτε<sup>Adv</sup> ήθαναί<sup>AdjA</sup> εριν.<sup>Adv</sup> ήνδε<sup>Adv</sup> κεῖται  
einst once atheneischen Athenaean hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εὔβοτον<sup>AdjA</sup> ἀμνὸν<sup>AdjD</sup> ἔρισδε,  
aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture
- [25] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>O</sup> κίνα<sup>δος</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται εἰ<sup>Prp</sup> ἴσω<sup>AdjD</sup> ἀμνόν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und how wie how du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρίχας ἀντί<sup>Prp</sup> ἐρύ<sup>ων</sup> ἐποκίξατο; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> παρεύσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτό<sup>kolο</sup><sup>AdjG</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden first born schlechte bad δήλετ' amēlgēin;
- [28] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> πλατίον<sup>AdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεποθεις,  
wer whoever den the breiten broad wie as du you πεποθεις,
- [29] σφάξ βομβέων<sup>PräAkt</sup> τέττιγος ἐναντίον<sup>Adv</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ίσοπαλῆς,<sup>AdjN</sup> τυῖδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ο<sup>ArtN</sup> τράγος οὔτος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρισδε.  
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ<sup>Pt</sup> σπεῦδ<sup>'</sup>. οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> φοῖ  
nicht not nicht not denn for dir at least πυρὶ θάλπεαι. süßer sweeter φοῖ
- [32] τεῖδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κότινον καὶ<sup>Kon</sup> τὰλσεα ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίξας<sup>N</sup> ΑorAkt  
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ τουτε<sup>Adv</sup> καταλείβεται. ὥδε<sup>Adv</sup> πεφύκει  
kalt cold hier here so hier here πεφύκει
- [34] ποία χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρίδες ὥδε<sup>Adv</sup> λαλεύντι.  
und die und die diese, this, und and so hier here λαλεύντι.
- [35] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σπεύδω· μέγα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχθομαι, εἰ<sup>Kon</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τολμῆς  
aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me τολμῆς
- [36] ὅμμασι τοῖς<sup>ArtD</sup> ὁρθοῖσι<sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A</sup> ΠräAkt  
den the geraden straight den whom einst once seiend being

- [37] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ γὰν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδι<sup>A</sup> δασκον. ἦδ' ἀ<sup>ArtN</sup> χάρις εἰς<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἔρπει.
- noch still ich I die the in into was what einmal ever
- [38] θρέψαι καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, <sup>AdjA</sup> θρέψαι κύνας, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι.
- und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> οὐ γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>A</sup> κούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὥιος φθονε<sup>O</sup> ρὸν<sup>AdjN</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἀνδρίον αὕτως.<sup>Adv</sup>
- neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ' ὡδ',<sup>Adv</sup> ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ.
- aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἐρψῶ τηνεῖ.<sup>Adv</sup> τούτει<sup>Adv</sup> δρύες, ὡδε<sup>Adv</sup> κύπειρος,
- nicht not dorthin-there hier here so hier here
- [44] ὡδε<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποτι<sup>Prp</sup> σμήνεσαι μέλισσαι.
- so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὕδατος ψυχρῶ<sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δένδρει.
- dort there kalten cold zwei- two die the aber but auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμοια<sup>AdjN</sup>
- gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πάτυς ὑψόθε<sup>Adv</sup> κώνοις.
- der to the neben beside dir. you. aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς,
- wahrlich indeed ja und und hier here
- [49] αἴκ<sup>Kon</sup> ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τραγεῖα<sup>AdjN</sup>
- wenn if at least weicher- softer die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσδοντι κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὅσδεις.
- die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δέ<sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος
- aber but großen great weißen of white

- [52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στασῶ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another
- [53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλης, ἀπαλάν<sup>AdjA</sup> πτέριν πῶδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
if aber wohl at least auch du you zarte soft so hier here
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ύπεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χυμαρᾶν  
und and blühend seiend having flowered· aber but
- [55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἀρνῶν.  
der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δέ<sup>Pt</sup> ὥκτω<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,  
aber but acht eight zwar at least dem to the
- [57] ὥκτω<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
acht eight aber but skafíδas meliti tos pléa voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Adv</sup> ρισδεῖ καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκόλι<sup>άσδευ-</sup>  
von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν<sup>ArtA</sup> σαυτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ, Kon ἐνθοι<sup>Adv</sup> πόθε<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὡδ, Adv ὁ<sup>ArtN</sup> λυκώπας.  
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνω<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ δεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the
- [62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
wenn if den the drutómon bōstrēsomes der who die the
- [63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him xuloiχízetai aber but Mórsown.
- [64] βωστρέωμες. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλει νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ, ὥι<sup>ij</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
bōstrēwmes du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ, <sup>Adv</sup> ἐνθών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend having come in wir we denn for wer who ever besser better

- [66] βουκολι|αστάς ἔστι. τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ω̄<sup>i</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ̄<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων  
du you aber but o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρί|νης, μήτ̄<sup>Kon</sup> ών<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀνάσης.  
in in weder nor nun then you at least diesen this one
- [68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν Μόρσων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα  
ja yes bei toward den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ιθύ|νης, μήτ̄<sup>Kon</sup> ών<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρέη.  
das the Mehr more weder nor nun then you at least diesem to this one
- [70] ἀδέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω ἔστι. Σιβύρτα,  
dies hier dir die the des to the
- [71] Εύμάρα δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας ὁρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβαρίτα.  
aber but die the Freund dear des to the
- [72] μή<sup>Pt</sup> τú<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ<sup>T</sup> τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἴτε<sup>Kon</sup> Σιβύρτα  
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether
- [73] αἴτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἔστι κάκιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πούμνιον; ώς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἔσσι.  
oder ob or mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative
- [74] βέντιοθ<sup>i,j</sup> οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγορεύω  
bravo be off dieser this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all
- [75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέομαι. τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> αγνῶν<sup>Adv</sup> φιλοκέρτομος<sup>AdjN</sup> ἔσσι.  
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving
- [76] εἴα<sup>i,j</sup> λέγ<sup>'</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένου<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>  
nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again
- [77] ζῶντ<sup>'A</sup> ἀφες<sup>O</sup> ω̄<sup>i</sup> Παιάν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἥσθα Κομάτα.  
lebend seiend living O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed
- [78] ταὶ<sup>ArtN</sup> Μοῖσαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλεύντι πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν  
die the mich me viel much mehr more als than den the
- [79] Δάφνιν. εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμάρωας δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ξθυσα.  
ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπολ<sup>λων</sup> φιλέ<sup>ει</sup> μέγα,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich sehr, und schön ihm  
and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich die aber ja bringt

[82] πλἀν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοι<sup>πάς</sup><sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwilling tragend  
except two the remaining twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθορεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τάλαν"<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις; "  
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst your self"

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den the unreifen un bearded in in

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἄ<sup>ArtN</sup> Κλεαρίστα  
auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something

[88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich denn der den pieméne glatt entgegen gehend and me for the sleek meeting

[89] ἔκμαί νει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σείετ' ἔθειρα.  
glänzend sleek aber entlang beside

[90] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἔστι κυνόσβατος οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αίμασι αῖσι πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die zwar indeed nor for not even spines like smooth. the

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρύνοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραΐ<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δω <sup>S</sup> σῶ	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρθένω	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed		der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ἀρκεύθω	καθελών. <sup>N</sup>	ΑορAkt	τηγεῖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἐφίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for
[96]	ἄλλ, <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	χλαινῶν	μαλακὸν <sup>AdjA</sup>	πόκον,	όπποκα <sup>Kon</sup> πέξω
	sondern but	ich I	in into		weichen soft		wenn when
[97]	τὰν <sup>ArtA</sup>	οἶν	τὰν <sup>ArtA</sup>	πέλλαν, <sup>AdjA</sup>	Κρατίδᾳ	δωρήσομαι	αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	das the		das the	dunkle, dusky coated,			selbst. my self.
[98]	σίττ <sup>ij</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κοτίνω	ταὶ <sup>ArtN</sup>	μηκάδες.	νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the		hier here
[99]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κάταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε ἀλοφον	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup> μυρῖκαι.
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	δρυὸς	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κύναρος
	nicht not	von from	der the	this one	der the	und and	und and
[101]	τούτει <sup>Adv</sup>	βοσκησεῖσθε	ποτ <sup>Adv</sup>	ἀντολάς,	ώς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Φάλαρος.
	hier here		einst once		wie as	der the	
[102]	ἔστι	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γαυλὸς	κυπαρίσσινος,	Ἄριττα <sup>AdjN</sup>	κρατήρ.
	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,		aber but	
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ	δέ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ψυλάσσω.
			dem	to the	aber but	dieses these	
[104]	χάμιν <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος,	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λύκος	ἄγχει,
	und uns and to us			Herden liebend, flock loving,	der who		
[105]	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ	δέ <sup>δωμι</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	θηρία	πάντα <sup>AdjA</sup>
	den whom	dem	to the	die the	die	the	alle all
[106]	ἀκρίδες,	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀμόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die who	den the				den the	unseren, our,
[107]	μή <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λωβασεῖσθε	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄβαι.
	nicht not	meines of me		die the		denn for	

- [108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες, ὁρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ὡς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω·  
 ihr the den the wie how
- [109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε τῶς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς.  
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the
- [110] μισέω τὰς<sup>ArtA</sup> δασυκέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος  
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the Míkownos
- [111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ σαὶ<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ὥραι<sup>ζοντι.</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πρ μισέω τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλάνδα  
 und and denn for ich I die beiden the die who die the Philándas
- [113] σῦκα κατατρώγοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὑπανέμοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] οὐ<sup>Pt</sup> μέμνα, ὅκ<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πr τὐ<sup>A</sup> Πr κατίλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr σεσαρώς<sup>N</sup> ΠerAkt  
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτεκικλίζευ καὶ<sup>Kon</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς εἴχεο τίνας;<sup>A</sup> Πr  
 gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο<sup>N</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ· ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδέ<sup>Adv</sup> τὐ<sup>A</sup> Πr δήσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πr γ<sup>Pt</sup> ἵσαμ.  
 gut well sehr, very, dies this ja at least
- [118] ή<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr Μόρσων πικραίνεται· ήούχλη<sup>Pt</sup> παρήσθευ;  
 ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κὴγὼ<sup>KonN</sup> Πr μὰν<sup>Pt</sup> κνίζω Μόρσων τινά·<sup>A</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.  
 und ich ja at least irgend einen someone und du aber but
- [121] ἐνθών<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of  
            ὕδατος ρέετω γάλα, Kon  
und  
and  
καὶ τὸν πρ δὲ Pt  
du aber  
you but  
Κράθι.

[123] οἶνω πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,  
            τὰ ArtN δὲ Pt  
die the aber but  
            τὸν πτοσια καρπὸν ἐνείκαλ.

[124] ὥείτω χα KonArtN  
und die  
and the  
            Συβαρύτις ἔμινD Pr  
mir to me  
μέλι, Kon  
und  
and  
τὸν ArtN πότορθρον

[125] ἀπαῖς ἀνθ', Prp  
das the statt des  
instead of  
            ὕδατος τῷ ArtD  
in der the  
            κάλπιδι κηρία βάψαι.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt  
die the zwar at least  
            ἔμαι AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon  
meine und auch  
            αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon ἐν Prp  
und and und in  
            κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖστ' ArtD δέ Pt  
den to the aber but  
            ἔμαῖς AdjD ὄεσσι πάρεστι μὲν Pt  
meinen my zwar at least  
            ἀρτν μελί τεια

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς AdjN  
reichlich much  
            δέ Pt καὶ Kon ὡς Kon  
aber but und wie as  
            βόρδα κίσθοις ἔπανθεῖ.

[130] οὐκ Pt ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι Kon με A Pr πρᾶν Adv  
nicht not weil because mich me vorhin beforetime  
            οὐκ Pt ἔφι λασε

[131] τῶν ArtG ὡς των καθελοῖσ', N AorAkt  
der of the abgenommen habend, having taken off,  
            ὅκα Kon οἱ D Pr τὰν ArtA φάσσαν ἔδωκα.

[132] ἀλλ', Kon ἐγὼ N Pr Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα Adv  
sondern but ich Eumēdēus erlaubt  
            καὶ Kon γὰρ Pt ὅκ', Kon αὐτῷ D Pr  
und denn wenn ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα, καλόν AdjA  
die the schön es fair  
            τι' A Pr με A Pr κάρτ' Adv  
etwas something mich me sehr very  
            ἔφι λασεν.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN λάκων ποτ', Adv  
nicht not erlaubt lawful  
            ἀηδόνα κίσσας ἔρισδειν,

[135] οὐδ', Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸν Pr δέ Pt ὥιj τάλαν AdjV  
noch nor du aber o O Unglücklicher wretch  
            ἐσσὶ φιλεχθῆς. AdjN  
verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα  
den the  
the den him aber but

[137] δωρεῇ ται Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup> ΑορAkt  
die the  
the die and you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καὶ λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων  
ja yes den the gut es good all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέλα· κὴ γὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>·</sup> ώς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καχαξῶ  
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅττι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>'Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· εἰς<sup>Prp</sup> ὥρανδον ὕμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλεῦματι.  
die the in into euch to you all

[143] αἴγες εἰμαὶ<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὕμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meine my behornte-horned ones morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουσῶ Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.  
alle all ich der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁχευσεῖς  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τὰν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσῶ τῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιερῆσαι  
der of the der you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γενούμαν,  
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.  
wenn if nicht not dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα AdjA χῶρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέλαν πόκ' Adv Ἀρατε συνάγαγον· ἡς δ' Pt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ' Pt ἥμιγέ νειος. AdjN ἐπί Prp κράνων δέ Pt τιν', A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμενοι N PräM/P θέρεος AdjD μέσων AdjD ἄματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things
[5] πράτος AdjN δ' Pt ἀρξατο Δάφνις, επει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA πούμνιον ἀ ArtN Γαλάτεια
dir at least das the die the
[7] μάλοισιν, δυσέρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα. N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called:
[8] καὶ Kon τούν Pr νιν' A Pr οὐ Pt ποθόρησθα τάλαν AdjV τάλαν, AdjV ἀλλὰ Kon κάθησαι
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
[9] ἀδέα AdjA συρίσδων. N PräAkt πάλιν Adv ἦδε N Pr τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the
[10] ἣ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὅλων ἔπει ται σκοπός ἡ ArtN δὲ Pt βαύσοδει
die which at least dir der of the die she aber but
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν' A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπ' Prp αἰγιαλοῖο θέοισαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐπί Prp κνάμαισιν ὁρούσῃ D PräM/P
nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός ἐρχομένας, <sup>A</sup> PräM/P κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἡ μύξη.  
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας  
die she aber but auch and dort on the spot dir at least wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπυραῖ<sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>Tai</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.  
die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt διώκει,  
und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι  
und and den the vom from γrammās kineī líthōn· ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιj Πολύ φαμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.  
oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί τας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup> ἄειδεν.  
darauf to him aber but auf in reply Δamoi τas ánebállēto κaï Kon tāde A áeidein.
- [21] εἴδον ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκη<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,  
ja yes den the das the πoimníion ánikē Kon
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμοὺ<sup>AdjA</sup> ἑνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν,<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> ορημι  
und nicht and not mich me nicht no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed
- [23] ἐξ<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup> PräAkt  
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὅπως<sup>Kon</sup> τεκέ εσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things zu toward damit so that
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ κνίζων<sup>N</sup> PräAkt πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,  
sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> φαμὶ γυναικί<sup>'</sup> ἔχεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀοιδα<sup>N</sup> PräAkt  
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup> ὥιj Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας  
mich me o O und and aus out of aber but

[28]	οἰστρεῖ	παπτάι	νοισα <sup>N</sup>	PräAkt	ποτ'	Pt	ἄντρα	τε <sup>Pt</sup>	καὶ	Kon	ποτὶ <sup>Pt</sup>	πούμνας.
			spähend peering about		zu toward		und and	auch also	zu toward			
[29]	σίξα	δ' <sup>Pt</sup>	ὑλακτεῖν	νιν <sup>A</sup>	Pr	καὶ	Kon	τῷ <sup>ArtD</sup>	κυνί·	καὶ	Kon	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκ <sup>,Kon</sup> ἥρων
	aber but			sie her	und and	und and	to the	und and	denn for	und and	wenn when	
[30]	αὐτᾶς, <sup>G</sup>	ἐκνυζεῖτο	ποτ'	Adv	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα. <sup>N</sup>	PräAkt				haltend. having.
	ihr selbst, her,		einst toward									
[31]	ταῦτα <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	έσορεῦσα <sup>N</sup>	AorAkt	ποεῦντά <sup>A</sup>	PräAkt	με <sup>A</sup>	πολλάκι <sup>Adv</sup>	πεμψεῖ		
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mirch me	oft often			
[32]	ἄγγελον.	αὐτῷ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	κλαξῶ	θύρας,	ἕστε <sup>Kon</sup>	κ' <sup>Pt</sup>	όμοσσῃ				
	aber but		ich I		bis until		wohl at least					
[33]	αὐτά <sup>A</sup>	μοι <sup>D</sup>	στορε	σεῖν	καλὰ <sup>AdjA</sup>	δέμηνια	τᾶσδ <sup>ArtG</sup>	ἐπι <sup>Pt</sup>	νάσω.			
	diese these same	mir to me			schöne beautiful		dieser of this	auf upon				
[34]	καὶ	γάρ <sup>Pt</sup>	θην <sup>Pt</sup>	οὐδ' <sup>Pt</sup>	εῖδος	ἔχω	κακόν,	ἔχω	λέγοντι. <sup>D</sup>	PräAkt		
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		schlecht es, bad,	wie as	meich me	sagenden. to one speaking.			
[35]	ἡ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	πόντον	ἐσέβλεπον,	ἥς	δέξ <sup>Pt</sup>	γαλάνα,			
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into			aber but					
[36]	καὶ	καλὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γένεια,	καλὰ <sup>AdjN</sup>	δέξ <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	κώρα,	
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	schön fair	aber but	meiner of me	die the	die the	eine one		
[37]	ὡς <sup>Kon</sup>	παρ <sup>,Prp</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν <sup>ArtG</sup>	δέξ <sup>Pt</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ὁ δόντων			
	wie as	bei by	mir me		der of the	aber but	aber but	und and				
[38]	λευκοτέραν	ἀντί <sup>AdjAKmp</sup>	αὐγὴν	Παρίας <sup>AdjG</sup>	ύπερ	φαίνεται	λίθοιο.					
	weißere whiter			parischen of Parian								
[39]	ώς	μὴ <sup>Pt</sup>	Βασκαν	θῶ	δέ, <sup>Pt</sup>	τρις <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπτυσα	κόλπον.		
	damit so that	nicht not			aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my				
[40]	ταῦτα <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	γραία <sup>AdjN</sup>	με <sup>A</sup>	Κοτυταρίς	ἔξεδί	δαξε.				
	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mirch me							
[41]	ἄ <sup>N</sup>	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἀμάν	τεσσι	παρ <sup>,Prp</sup>	ἱπποκίωνι	ποταύλει.					
	die who	vorhin formerly			bei beside							

[42]	<b>τόσος'AdjA</b>	<b>εἰ πών<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Δάφνιν</b>	<b>δέ<sup>ArtN</sup></b>	<b>Δαμοίτας</b>	<b>ἐφίλησε,</b>
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		
[43]	<b>χώ<sup>KonArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>σύριγγ',</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>
	und der and the	zwar indeed	ihm	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44]	<b>αὔλει</b>	<b>Δαμοίτας,</b>	<b>σύρισδε</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>βούτας,</b>	
				aber but		der the		
[45]	<b>ώρχεῦντ'</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>μαλακή<sup>AdjD</sup></b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πόρτιες</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>ποία.</b>	
	in in		weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	<b>νίκη</b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐδάλλος,<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀνήσσατο<sup>AdjN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔγεινοντο.</b>		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but			

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>ἵ<sup>Pt</sup></b>	<b>χρόνος</b>	<b>ἀνίκ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>Εὔκριτος</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Άλεντα</b>
	da there was		als when	ich I		und and	auch also	in into	den the	
[2]	<b>εἴρημες</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλιος</b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τρίτος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀμίν<sup>D</sup></b>	<b>Αμύντας.</b>		
		aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>Δηλοῖ</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐτευχε</b>	<b>θαλύσια</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>Φρασίδαμος</b>			
	der to the		denn for			und and				
[4]	<b>κάντιγένης,</b>	<b>δύο<sup>AdjN</sup></b>	<b>τέκνα</b>	<b>λυκωπέος,</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>τι<sup>N</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐσθλὸν<sup>AdjN</sup></b>		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	<b>χαῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἐπάνωθεν,</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b>	<b>Κλυτίας</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>αὐτῶ<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,		von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	<b>Χάλκωνος,</b>	<b>Βούριναν</b>	<b>ὅς<sup>N</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>ποδὸς</b>	<b>ἄνυσε</b>	<b>κράναν</b>			
		der who	aus from							
[7]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐνερεισάμενος<sup>N</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>πέτρᾳ γόνυ·</b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>παρ<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτὰν<sup>A</sup></b>		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	bei beside	ihre her		
[8]	<b>αἴγειροι</b>	<b>πτελέαι</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐύσκλοιος<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄλσος</b>	<b>ὕφαινον,</b>				
	und and		wohl schattig es well shaded							

[9]	χλωροῖσιν <sup>AdjD</sup>	πετάλοισι	κατηρεφέεσ <sup>AdjN</sup>	κομώσατ <sup>N</sup> PräM/P
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω <sup>KonPt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	μεσάταν <sup>AdjA</sup>	όδον ἄνυμες,
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	nicht einmal nor
[11]	ἀμίν <sup>D</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	Βρασίλα κατεφαίνετο,	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὁ δίταν
	uns to us	das the		und and den the
[12]	ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Μούσαισι Κυδωνικὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρομες ἄνδρα,
	edelen noble	mit with	kydonischen Cydonian	
[13]	οὕνομα	μὲν <sup>Pt</sup>	Λυκίδαν, ἦς	δέ <sup>Pt</sup> αἰπόλος,
		zwar indeed	aber but	nicht einmal not even
				κέ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> wohl jemand Pr anyone
				νιν <sup>A</sup> ihm
[14]	ἡγνού <sup>I</sup> ησεν	λιδών, <sup>N</sup> AorSAkt	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	αἰπόλω <sup>Adv</sup> ἔξοχ <sup>Adv</sup> ἐώκει.
	gesehen habend, having seen,	da since		außer ordentlich distinctly
[15]	ἐκ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λασίοιο <sup>AdjG</sup>	δα σύτριχος <sup>AdjN</sup> εἶχε τράγοιο
	aus out of zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired
[16]	κνακὸν <sup>AdjA</sup>	δέρμ'	ἄμοισι νέας <sup>AdjG</sup>	ταμύσιο ποτόσδον, <sup>Adv</sup>
	rötlich es scraped		jung er of new	zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> um around aber but ihm to him	τοῖ <sup>Pr</sup> στήθεσοι	γέρων <sup>AdjN</sup>	ἐσφίγγετο πέπιος
			alt er old	
[18]	ζωστῆρι	πλακερῶ <sup>AdjD</sup>	ρόι <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔχεν ἀγριελαίω
	geflochtenem, plaited,	knorrig gnarled	aber but	
[19]	δεξιτερῷ <sup>AdjD</sup>	κορύναν.	καὶ <sup>Kon</sup> μι <sup>A</sup> mit rechter with right hand und and mich me	ἀτρέμας <sup>Adv</sup> εἶπε σε σαρώς <sup>N</sup> still gently gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι, <sup>D</sup> PräAkt lächelndem, smiling,	γέλως	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> aber but ihm to him
				εἶχετο χείλευς·
[21]	"Σιμιχίδα,	πᾶ <sup>Adv</sup> δή <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
	wohin where	denn indeed	den the	
[22]	ἀνίκα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> σαῦρος	ἐν <sup>Prp</sup> αἴμασι αἴσι καθεύδει,
	wann when	ja indeed	auch even	in in

- [23] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τυμβίναι<sup>AdjN</sup> κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe by the tomb
- [24] ἦ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπείγεαι; ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀστῶν  
oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπι<sup>Prp</sup> θρώσκεις; ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιὶ νισσομένοι<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
auf upon wie how dir for you gehenden of going
- [26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος πταίοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτε<sup>, Prp</sup> ἀρβυλέεσσιν ἀείδει.  
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε,<sup>AdjV</sup> φαντί τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ'<sup>Adv</sup> ὑπερόχον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν  
sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἐν<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀμπτήρεσσι. τὸ<sup>ArtN</sup> δή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἵαίνει  
bei auch das ja sehr among and this indeed very
- [30] ἀμέτερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατ<sup>, Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον ἴσοφαρίζειν  
unser es- our- und and dir ja according to meinen my
- [31] ἔλπομα. ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅδος ἄδει<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θαλυσιάς· ἢ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι  
die the aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω<sup>AdjD</sup> Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὅλβω ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίονι<sup>AdjD</sup> μέτρω  
erstlings opfernd seiend offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων εὑκριθον<sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.  
der the daimon gersten reich barley rich
- [35] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄγε δῆ<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁδός, ξυνά<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀώς,  
aber but nun, now gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ<sup>, Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁνασεῖ.  
bald soon der eine either den anderen the other

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>Sān</sup> καπυ <sup>rōv</sup> <sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me
[38]	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀιδὸν <sup>A</sup> ἄριστον. <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχύπειθής, AdjN	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>,Prp</sup> εἰ <sup>Mōv</sup> <sup>AdjA</sup> νόον οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νῦκημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὕτε <sup>Kon</sup> φιλητᾶν	den the aus out of noch nor Φιλητᾶν
[41]	ἀείδων, N PräAkt βάτραχος δὲ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>,Adv</sup> ἀκρίδας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐρίσδω."	singend, singing, βάτραχος aber but einst once wie as jemand someone ἐρίσδω."
[42]	ὡς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπίταδες. <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, N PerAkt	so thus ἐφάμαν darauf, attentively. der the aber but süß sweetly γε λάσσας, having laughed,
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐφα "κορύνω δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔσσι	"die "this dir" to you" weil because ἔσσι
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>,Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον <sup>A</sup> PerM/P ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>A</sup> ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Διὸς ἔρνος.
[45]	ὡς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων μέγ <sup>,Adv</sup> ἀπέχεται, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐρευνῆ	so so to me mir auch and sehr greatly wer whoever ἐρευνῆ
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, AdjG	gleich equal ορευς korup φῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> μοι <sup>Sān</sup> ὅρνιχες, ὁσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward Χῖον ἀοιδὸν
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N</sup> PräAkt ετώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeglich vain μοχθίζοντι.
[49]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
[50]	Σιμιχίδα· κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν, Pt ὅρη φίλος, AdjN εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you ἀρέσκει

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."
- dies was irgend gestern in in das
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καὶ λός<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἔφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>Adja</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet
- when upon evening
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>,Prp</sup> ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
- und der Örter wenn auf
- and Orion when upon
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> ΠρᾶM/P ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus
- if at least the being watched out of
- [56] δύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρως αὐτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθει.
- heiß denn von ihm mich
- hot for of him me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- die the die the und auch and
- the the and and
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ·
- den the und auch den the und auch der who fernsten outermost
- the and the and who
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.
- denen to whom auch ja aus
- out of
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> ΠρᾶM/P ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>Adja</sup> ὅρμον ἕκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥιδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen
- and I that down along unspun unwreathed or or rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων στέφανον περὶ<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch um around tragend keeping
- or and around holding keeping

[65]	$\tau\delta\nu^{\text{ArtA}}$	$\text{Πτελεατικὸν}^{\text{AdjA}}$	$\text{oīnov}$	$\grave{\alpha}\pi\delta^{\text{Prp}}$	$\kappa\rho\tau\bar{\eta}\rho\sigma\bar{\varsigma}$	$\grave{\alpha}\phi\mu\xi\bar{\omega}$
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from		
[66]	$\pi\grave{\alpha}\rho^{\text{Prp}}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\iota}$	$\text{κεκλιμένος},^{\text{N}}$	$\text{πέρι}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau\iota\varsigma^{\text{N}}$
	bei beside	geneigt seind, having been reclined,	PerM/P	$\kappa\mu\bar{\nu}\bar{\iota}$	aber but	jemand someone
[67]	$\chi\grave{\alpha}^{\text{KonArtN}}$	$\sigma\tau\iota\beta\grave{\alpha}\bar{\varsigma}$	$\grave{\epsilon}\grave{\sigma}\sigma\epsilon\bar{\iota}\tau\iota$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\iota}$	$\kappa\alpha\mu\bar{\nu}\bar{\iota}$	$\grave{\epsilon}\sigma\tau^{\text{Prp}}$
	und die and the			verdichtet having been made thick	N PerM/P	auf upon
[68]	$\kappa\mu\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\alpha}$	$\tau^{\text{Pt}}$	$\grave{\alpha}\sigma\phi\delta\acute{\epsilon}\lambda\bar{\omega}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\lambda}\gamma\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\pi\tau\omega^{\text{AdjD}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending	und auch and
[69]	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\mu\mu\grave{\iota}$	$\mu\alpha\lambda\alpha\kappa\bar{\omega}\bar{\varsigma}^{\text{Adv}}$	$\mu\epsilon$	$\mu\eta\mu\mu\acute{\epsilon}\nu\bar{\omega}\bar{\varsigma}^{\text{N}}$	$\grave{\alpha}\gamma\acute{\epsilon}\alpha\grave{\eta}\mu\acute{\iota}\kappa\tau\bar{\omega}\bar{\varsigma}$
	und and		sanft softly		eingedenk having remembered	
[70]	$\alpha\acute{\upsilon}\alpha\bar{\iota}\bar{\iota}$	$\sigma\iota\mu^{\text{AdjD}}$	$\kappa\mu\bar{\nu}\bar{\iota}\kappa\epsilon\sigma\bar{\iota}$	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\grave{\epsilon}\varsigma^{\text{Prp}}$	$\tau\mu\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$
	denselben with the same			und and	bis into	$\chi\acute{\epsilon}\iota\lambda\bar{\omega}\bar{\varsigma}^{\text{N}}$
[71]	$\alpha\acute{\upsilon}\lambda\bar{\iota}$	$\sigma\epsilon\bar{\nu}\bar{\mu}\nu\bar{\iota}\tau\iota$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\mu\bar{\iota}^{\text{D}}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Adj}}$	$\mu\grave{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$
			aber but	mir to me	zwei two	und and
[72]	$\varepsilon\acute{\iota}\bar{\iota}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\Lambda\mu\acute{\iota}\kappa\omega\mu\acute{\iota}\tau\iota\bar{\varsigma}\cdot$	$\grave{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau\acute{\iota}\tau\iota\mu\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$
	einer one	aber but	der the	aber but		nah nearby
[73]	$\grave{\omega}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\kappa\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{Adv}}$	$\tau\acute{\iota}\bar{\varsigma}^{\text{ArtG}}$	$\Xi\mu\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$	$\grave{\eta}\bar{\nu}\bar{\mu}\acute{\iota}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$	$\Delta\acute{\iota}\bar{\mu}\acute{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{ArtN}}$
	wie as	einst once	der of the			der the
[74]	$\chi\grave{\omega}\bar{\iota}\bar{\varsigma}^{\text{Kon}}$	$\grave{\sigma}\grave{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$	$\grave{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\mu}^{\text{Prp}}$	$\grave{\epsilon}\mu\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\grave{\delta}\grave{\rho}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
	und wie and how		ringsum around		und and	wie how
[75]	$\grave{\iota}\grave{\mu}\acute{\iota}\bar{\mu}\acute{\iota}\bar{\alpha}$	$\alpha\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}^{\text{N}}$	$\phi\acute{\iota}\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{D}}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{PrAkt}}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{Prp}}$	$\grave{\epsilon}\grave{\theta}\bar{\iota}\bar{\mu}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$
		welche who	to the growing		an beside	
[76]	$\grave{\epsilon}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\chi\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}$	$\grave{\omega}\bar{\iota}\bar{\varsigma}^{\text{Kon}}$	$\tau\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\kappa\alpha\iota\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\iota}$	$\mu\grave{\alpha}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{AdjA}}$
	als when		wie as	Pr jemand	unter beside	unter under
[77]	$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$	$\grave{\alpha}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}$	$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$	$\grave{\rho}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\iota}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}$	$\grave{\epsilon}\grave{\sigma}\chi\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{A}}$
	oder or	oder or	oder or	oder or		äußersten. farthest reaching.
[78]	$\grave{\grave{\alpha}}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\grave{\omega}\bar{\iota}\bar{\varsigma}^{\text{Kon}}$	$\pi\mu\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}^{\text{Adv}}$	$\grave{\epsilon}\grave{\delta}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\iota}$	$\tau\grave{\delta}\bar{\iota}\bar{\mu}\acute{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$
	aus but		wie how	einst once	den the	breite broad

- [79] ζών<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt κακαῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten wicked with
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Πr αι<sup>ArtN</sup> συμαὶ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἵοσαι<sup>N</sup> Π्रᾶM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf nasal Snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδεῖαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οι<sup>D</sup> Πr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> Πr θηγ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Πr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr κατεκλάσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr μελισσᾶν  
und and du you in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> Π्रᾶM/P ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdening being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Πr ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὥφελες εἶμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Πr ἐγὼν<sup>N</sup> Πr ἐνόμευον ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἰγας  
so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαύων<sup>N</sup> Π्रᾶAkt τὺ<sup>N</sup> Πr δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσίν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> Π्रᾶM/P κατεκέκλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup> Πr εἰπών<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπεπαύσατο τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>·Prp</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel so many gesagt habend having said den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω<sup>KonN</sup> Πr τοῦ<sup>A</sup> Πr ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, Πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> Πr δύδαξαν ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> Π्रᾶAkt  
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά <sup>AdjA</sup>	τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ζηνὸς	ἐπί <sup>Prp</sup>	θρόνον	ἄγαγε	φάμα.
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon				
[94]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόγ <sup>'ArtAPt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πάν <sup>A</sup>	των <sup>AdjG</sup>	μέγ <sup>,Adv</sup>	ὑπεροχον <sup>AdjA</sup>	τῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>ραίρειν</sup>
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überagend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	
[95]	ἀρξεῦμ <sup>.</sup>	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ὑπάκουσον,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	ἐπλεο	Μοίσαις."		
	aber but		da since	lieb dear					
[96]	Σιμιχίδᾳ	μὲν <sup>Pt</sup>	"Ερωτεις	ἐπέπταρον.	ἢ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>ArtN</sup>	δειλὸς <sup>AdjN</sup>	
	zwar at least				ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched	
[97]	τόσον <sup>AdjA</sup>	ἐρῷ	Μυρτοῦς,	ὅσον <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εῖαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.		
	so sehr so much								
[98]	ῶρα <sup>AdjN</sup>	τος <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup>	ἀνέρι	τήνω <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one	
[99]	παιδὸς	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	σπλάγχνοι	σιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἄριστις,	
		unter under							
[100]	ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup>	ἀνήρ,	μέγ <sup>,Adv</sup>	ἀριστος <sup>AdjSupN</sup>	δν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ούδε <sup>KonPt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀείδειν
	edel good		sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	
[101]	Φοῖβος	σὺν <sup>Prp</sup>	φόρμιγγι	παρ <sup>Prp</sup>	τριπόδεσσι	μεγαίροι,			
	mit with		an beside						
[102]	ώς <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	παιδὸς	Ἄρατος	ὑπ <sup>Prp</sup>	όστεον	αἴθετ'	ἔρωτι.	
	wie as	aus out of			unter under				
[103]	τόν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	Πάν,	Ομόλας	ἐρατὸν <sup>AdjA</sup>	πέδον	ὅστε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέλογχας,	
	den that one	mir to me			lieb es lovely				
[104]	ἄκλητον <sup>AdjA</sup>	κείνολο <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	φίλας <sup>AdjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	χεῖρας	ἐρείσαις,			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into					
[105]	εἴτ <sup>Kon</sup>	ἐστ <sup>,</sup>	ἀρα <sup>Pt</sup>	Φιλίνος	ὁ <sup>ArtN</sup>	μαλθακὸς <sup>AdjN</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλος. <sup>AdjN</sup>
	sei es whether	wohl then		der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.	
[106]	κῆν <sup>KonPt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταῦτ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐρδης	ῳ <sup>O</sup>	Πάν	φίλε, <sup>AdjV</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
	und wenn and if	zwar at least	dieses these		o	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you

[107] Ἀρκαδί <sup>κοι</sup> <sub>AdjN</sub> σκίλ <sub>λαισιν</sub> ύπ <sub>ò</sub> <sub>Prt</sub> πλευ <sub>ράς</sub> τε <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὥμους	arkadische Arcadian	unter under	und and	auch also			
[108] τανίκα <sup>Adv</sup> μαστίσ <sub>δοιεν</sub> , ὅτε <sub>Kon</sub> κρέα τυθά <sup>AdjN</sup> παρείη·	dann wenn then	wenn when	kleine small				
[109] εἰ <sub>Kon</sub> δ <sup>·Pt</sup> ἄλλως <sub>Adv</sub> νεύ <sub>σαις</sub> , κατὰ <sub>Prt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> χρόα πάντ <sup>·AdjA</sup> ὀνύχεσσι	if but	anders otherwise	über down	zwar at least			
[110] δακνόμε <sub>νος</sub> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> κνάσαιο καὶ <sub>Kon</sub> ἐν <sup>Prt</sup> κνίδαισι καθεύδοις,	gebissen werden being bitten	und and	in in				
[111] εἴης δ <sup>·Pt</sup> Ἡδωνῶν μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prt</sup> ὥρεσι χείματι μέσσω <sup>AdjD</sup>	aber but	zwar at least	in in	mittlerem middle			
[112] Ἔβρον πάρ <sub>Prt</sub> ποταμὸν τε τραμμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἄρκτω,	an by	gewandt having been turned	nahe near				
[113] ἐν <sup>Prt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θέρει πυμάτοισι <sup>AdjD</sup> πάρ <sup>Prt</sup> αἰθιόπεσσι νομεύοις	im in	aber but	bei beside				
[114] πέτρᾳ ὑπο <sub>Prt</sub> βλεμύων, δθεν <sup>Adv</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁ ρατός. <sup>AdjN</sup>	unter under	von woher whence	nicht mehr no longer	sichtbar. visible.			
[115] ὕμμες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>·Pt</sup> "Υετίδος καὶ <sub>Kon</sub> βυβλίδος ἀδὺ <sup>AdjA</sup> λυπόντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ihr you all	aber but	und and	süß sweet			
[116] νῦμα καὶ <sub>Kon</sub> οἰκεῦντα, ξανθᾶς <sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ <sup>AdjA</sup> Διώνας,	und and	der blonden of blond	steilen steep				
[117] ὡ <sup>ij</sup> μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ὁ μοῖοι, <sup>AdjN</sup>	o o	errötend being reddened	gleich, like,				
[118] βάλλετε μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόξοισι τὸν <sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα <sup>AdjA</sup> Φιλίνον,	mir for me	den the	begehrens desirous				
[119] βάλλετ', εἰπει <sub>Kon</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> ξεῖνον <sup>AdjA</sup> ὁ <sub>ArtN</sub> δύσμορος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐλεῖ μευ. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not	meiner. of me.
[120] καὶ <sub>Kon</sub> δὴ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup> ἀπίοι <sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναῖκες	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but

- [121] "αἰαῖς" <sup>"ij</sup> φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φι λίνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."
- "weh"  
"alas"  
sagen  
they say  
das  
the  
dir  
to you  
schöne  
fair
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> φρουρέωμες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,
- nicht mehr  
no more  
dir  
to you  
an  
upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· δ'<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὅρθιος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>Adja</sup> ἀλέκτωρ
- und auch nicht  
nor  
nor  
der  
the  
aber  
but  
frühzeitig  
of dawn  
andern  
another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι<sup>AdjD</sup> διδοίη,
- krähend  
crowing  
beschwerlichen  
grievous
- [125] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup> φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοιτο παλαιίστρας,
- einer  
one  
aber  
but  
von  
from  
dieser  
of this  
Bester  
best
- [126] ἀμμιν<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀσυχία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> παρείη,
- uns  
to us  
aber  
but  
und  
and  
und  
and
- [127] ἀτις<sup>N</sup> εἰπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὸς<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.
- welche  
whoever  
zischend  
muttering over  
die  
the  
nicht  
not  
schönen  
fair  
abseits  
apart
- [128] τόσος<sup>AdjA</sup> ἔφαμαν<sup>N</sup> δέ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> γελάσσας<sup>N</sup> AorAkt
- so viel  
so much  
der  
the  
aber  
but  
mir  
to me  
das  
the  
süß  
sweetly  
lachend  
having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, Adv ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
- wie  
as  
zuvor,  
formerly,  
von  
out of
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας
- und  
der  
und  
der  
zwar  
at least  
abgebogen  
habend  
having turned aside  
nach  
upon  
links  
left  
die  
the  
nach  
upon
- [131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰγώ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος εἰς<sup>Prp</sup> Φρασιδάνω
- aber  
but  
aber  
but  
ich  
I  
und  
and  
auch  
also  
zu  
into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος εἰν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>
- gewandt  
worden  
having turned  
und  
der  
and  
the  
schöne  
fair  
in  
in  
und  
and  
tiefen  
deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
- lieblichen  
sweet
- [134] εἰν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γεγαθότες<sup>N</sup> PerAkt οἰναρέοισι<sup>AdjD</sup>
- in  
in  
und  
and  
frisch  
bereiteten  
freshly pressed  
erfreut  
sieind  
having rejoiced  
wein  
duftenden.  
wine sweet.

[135] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθεό<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang down  
many but to us above along down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und- and das the aber but nahe nearby heilige sacred  
and- and the the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.  
aus herab fließend trickling down  
out of down trickling down

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον· ἀ·<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne in dichten thick  
from afar in thick

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
und and

[142] πωτῶντο ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
gelb liche tawny um around dichten about bees

[143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεοις μάλα<sup>Adv</sup> πίονος,<sup>AdjG</sup> ὡσδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀπώρας.  
alles so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but autumn

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα  
zwar bei an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns to us die aber but

[146] ὅρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>όνδε</sup> <sub>AdjA</sub>	<b>Φόλω</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάινον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἄντρον</b>
	etwa	wohl	irgendwo	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	<b>κρατῆρ'</b>	<b>Ἅρα</b>	<b>κλῆι</b>	<b>γέρων</b>	<b>ἐστήσατο</b>	<b>Χείρων;</b>		
[151]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τῇ</b> <sup>von</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποιμένα</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποτε</b> <sup>Adv</sup> einst
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	once
[152]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κρατερὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>Πολύ φαμον.</b>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὢρεσι</b>	<b>νᾶας</b>	<b>ἔβαλλε,</b>	
	den the	starken mighty		der who				
[153]	<b>τοῦν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>νέκταρ</b>	<b>ἐπεισε</b>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐλία</b>	<b>ποσὶ χορεῦσαι,</b>		
	solchen such		über down					
[154]	<b>οὗον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πῶμα</b>	<b>διεκρανάσατε</b>	<b>Νύμφαι</b>		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then					
[155]	<b>βωμῷ</b>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δάματρος</b>	<b>ἀλωάδος;</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σωρῷ</b>	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πάξιμι</b>	<b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτύον,</b>	<b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>γε λάσσαι</b>
	wieder again	ich I		groß great	die the			
[157]	<b>δράγματα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάκωνας</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀμφοτέραισιν</b> <sub>AdjD</sub>	<b>ἐχοισα.</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>		
	und and		in in	beiden both		haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	<b>Δάφνιδι</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>χαρίεντι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>συνήντετο</b>	<b>βουκολέοντι</b> <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub>
	dem the	anmutigen graceful			Vieh hütend herding
[2]	<b>μᾶλα</b>	<b>νέμων,</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>φαντί,</b>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>
	weidend, pasturing,	wie as		entlang down along	lange long
[3]	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>τώγ</b> <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ήστην</b>	<b>πυρροτρίχω,</b>	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both
[4]	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>συρίσδεν</b>	<b>δεδαημένω,</b> <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>άείδεν.</b>
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both	

- [5] πράττος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν<sup>N</sup> ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt gesehen habend  
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup> άεῖσαι;"  
mir to me
- [7] φαμί τι<sup>A</sup> Pr νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup> Pr θέλω αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt  
dich you so sehr as much selbst my self singend," singing."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδ·<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθω·  
ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ·<sup>A</sup> Pr οὐδ·<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr πάθοις τύγ<sup>N</sup> Pr ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt  
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja singend," singing."
- [11] χρήσδεις ὥν<sup>G</sup> Pr ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
was zu of what
- [12] χρήσδω τοῦτ·<sup>A</sup> Pr ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
dies this
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup> Pr ἀμῦν<sup>D</sup> Pr ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup> Pr θησῶ· τὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sup>N</sup> ἰσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich I du aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>Pr</sup> μεύ<sup>G</sup> Pr  
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ·<sup>A</sup> Pr ἀριθμεῦντι.  
und die and the die the aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τι<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup> PräAkt  
aber but was at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ' ἀν<sup>A</sup> Pr ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup> PräAkt τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατθείην, τὰ <sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this die the aber but des of the nicht not
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κήγω<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup> PräAkt τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.
- [23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> συνέπαξ. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄμμε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ὁ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἔειδε λαχῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ίսκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun but then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίνων<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ, Adv ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἄσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ, Adv ἔνθη  
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less

[37] κράναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κήν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ, Adv ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ, Adv ὅις, ἐνθ, Adv αἵγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ, Adv ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ, Pt ἀν, Pt ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμῆν ἔηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαι<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομόι, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
und and die the Junge new

[47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there die the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>N</sup> βόσκων<sup>PräAkt</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐτότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ω<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> βάθος<sup>ἄλας</sup>  
ο O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον,<sup>AdjN</sup> (ώ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ',<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ<sup>ἐριφοι·</sup>)  
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος.<sup>N</sup> πρ ο<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in thener denn for jener that one. O and and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> πρäAkt ἔνεμε.  
der the und and seiend being

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ γάν Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup> πρ ἀσομαῖ, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> πρäAkt το, A  
aber but unter under der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν,<sup>N</sup> πρäAkt τᾶν<sup>ArtA</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ω<sup>ij</sup> πάτερ ω<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft ο ο

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ ύνωαικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι,<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰ<sup>A</sup> ArtA πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ώδαν οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἔξαρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, G  
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ,<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ,<sup>A</sup> Pr ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PrAkt πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht mich, weil klein seiend vielen with many

[65] ω<sup>ii</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἔχει τυ<sup>A</sup> Pr  
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα. A  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὕεις, μηδ,<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> Pr ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας<sup>·</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀδε<sup>N</sup> Pr φύηται.  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, AdjN  
die the aber but alle, all of you,

[70] ω<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>N</sup> ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> Pr δ,<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ς</sup> Prp ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar indeed das aber in into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrilly

[72] κήμε<sup>KonA</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup> AorSAkt  
und mich denn aus of zusammen brau ig gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> AorSAkt καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἡμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ḥmen ἔφασκεν

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἔπο, Adv τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, D  
nicht wahrlich auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἴρπον.
- aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
- [76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·
- süß aber und der and the süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing
- [79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>N</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- [80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλω<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ.<sup>N</sup> Pr
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδ<sup>,Adv</sup> ἀγόρευεν·
- so thus die the der the aber but so thus
- [82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PräM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- [84] λάζεο<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup> PrÄkt singend. singing.
- die the
- [85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr λῆς<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἅμ<sup>,Prp</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PräAkt διδάξαι,
- wenn aber etwas mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding
- [86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,
- jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you
- [87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἱεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche which über over stets always den the
- [88] ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχαρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε
- so thus zwar indeed der the und and und and

- [89] νικάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so thus zu upon
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie as aber but und and
- [91] ὕτερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, the other, so so auch and verheiratet worden seiend having been married
- [92] κήκ<sup>KonPrt</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem this erster first bei among
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἴτι<sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und and Nymphen genau exact seiend being noch yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολί<sup>άζεο</sup> Δάφνι, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος<sup>AdjN</sup>,  
du you aber but erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,  
aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ύφέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ύπο<sup>Prt</sup> στείραισι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter unter barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βόσκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> φύλασσοι πλανῶντο  
und die the zwar indeed zusammen together und and in in
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολί<sup>άζευ</sup>  
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd: mir for me aber du you
- [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἄλλωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἄδυ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die the süß sweet aber und die
- [8] ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σοριγξ χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγων<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die and the und der and the süß sweet aber und ich. and I.

- [9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ',<sup>Prp</sup> ύδωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νένασται  
aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but νένασται
- [10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
weiß er aus of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup> AorSAkt ἀπό<sup>Prp</sup> σκοτιᾶς<sup>A</sup> ἐτίναξε.  
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος<sup>G</sup> PräAkt ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>Adv</sup> μελεδαίνω,  
des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much μελεδαίνω,
- [13] ὅσσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
so viel as much as und and ματρὸς ἀκούειν.
- [14] οὐτῶς<sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐτῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.  
so thus Δάφνις mir, to me, so thus aber but Μενάλκας.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κήγω<sup>KonN</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
mein, mine, und ich and I schöne fair ἄντρον ἐνοικέω
- [16] κούλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἐχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕσσος<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνείρω  
hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie in in ὕσσος<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνείρω
- [17] φαίνονται, πολλὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
viele many zwar indeed viele many aber but χιμαίρας,
- [18] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾶ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>Prp</sup> κώεα κεῖται.  
deren of which mir bei und and bei by ποσὶ<sup>Prp</sup> κώεα κεῖται.
- [19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυνῶ<sup>AdjD</sup> χόριαζε, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> αὖται<sup>AdjN</sup>  
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again αὖται<sup>AdjN</sup>
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup> PräAkt ἐχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
des Winters- of wintering. aber but dir ja auch nicht not so viel as much ὥραν
- [21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup> PräAkt  
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἐδωκα,  
denen to them zwar indeed und and sofort at once δῶρον ἐδωκα,

- [23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,  
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup>, τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἴσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τίνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jenem aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> ἵκαριαισι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας, Ν AorAkt  
in in ikanischen Icarian lauend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup> AorSAkt πέντε<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ<sup>Pt</sup> ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκέν<sup>Adv</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὸν<sup>N</sup> PräAkt  
die einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτε<sup>Pt</sup> επι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὀλόφυγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιει μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἥρηκες δέ<sup>Pt</sup> ἥρηξιν, εἰμὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδα.  
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
deren of her mir to me ganz all voll neither denn for
- [34] οὕτε<sup>Pt</sup> ξαρέξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δέρευντι<sup>D</sup> PräAkt  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
die those aber but gar nicht not at all